



Setiembre/September 22, 2016

EDICIÓN NO. 549

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

ServSafe - Aclarando el examen /
Clarifying the test

Pg. 11

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Departamento de Educación visita Lawrence y Lowell



Photo: Suzanne Fernandez, LPS

La Sra. Melody Arabo (a la derecha), 2016 maestra compañera embajadora del Departamento de Educación de EE.UU. con la Subsecretaria de Educación de Massachusetts Ann Reale (a la izquierda), disfrutaron de una visita a dos escuelas LEAP de las Escuelas Públicas de Lawrence. La visita fue organizada para celebrar el gran trabajo realizado para preparar a nuestros estudiantes y sus familias para el éxito en kindergarten.

|2

US Department of Education visits Lawrence and Lowell

Ms. Melody Arabo (on the Right), 2016 Classroom Teacher Ambassador Fellow from Michigan as well as Ann Reale (on the Left), Undersecretary, Executive Office of Education enjoyed a tour of Lawrence Public Schools' two LEAP sites. The visit was organized to celebrate the great work done to prepare our students and families for kindergarten success.

|2

Vermont Public College in Lawrence's NECC



At the start of the program, President Lane Glenn (center), who was wearing a blue and gold tie in Northern Essex's colors, switched ties with Lyndon State College's Director of Admissions Vincent Maloney (left) who was wearing a green and yellow tie in his college's colors. Mayor Rivera helped with the symbolic gesture which showed that this is a "full partnership" according to Glenn.

|9

Al inicio del programa, el Presidente Lane Glenn (centro), que llevaba una corbata azul y oro en los colores de Northern Essex, intercambió con el Director de Admisiones de Lyndon State College Vicente Maloney (izquierda) que llevaba una corbata verde y amarillo en los colores de su universidad. El Alcalde Rivera ayudó con el gesto simbólico que demuestra que se trata de una "asociación plena", según Glenn.

|9

Northern Essex facilitará ingreso de estudiantes dominicanos

Página 7

Recordando la Guerra Civil



Amaly, una estudiante de Lawrence, estaba curiosa sobre la gorra de la Guerra Civil de Larry West.

|6

Civil War Reenactment

Amaly, a student from Lawrence, was curious about Larry West Civil War uniform's cap.

|6

Vistas y Sonidos de Latinoamérica



Desde la derecha, Porfirio Matías, Claudia Vanegas Mejía, Carmenza Bruff y Claudia Hoyos, revisando el orden de los eventos de la 5ta celebración de Vistas y Sonidos de América Latina.

|13

Sights and Sounds of Latin-America

From right, Porfirio Matias, Claudia Vanegas Mejia, Carmenza Bruff and Claudia Hoyos, are going over the schedule of events of the 5th celebration of Sights and Sounds of Latin-America.

|13

Preparándose para convertirse en un cuidador

Preparing to become a caregiver

Pg. 12

Departamento de Educación visita Lawrence y Lowell

En apoyo del Departamento de Educación de EE.UU. (USDOE) y la gira en bus que están llevando a cabo por todo el país, funcionarios estatales y locales organizaron una visita de una maestra compañera embajadora de USDOE el jueves, 15 de septiembre de 2016.

Melody Arabo, maestra compañera embajadora del Departamento de Educación de EE.UU. con la Subsecretaría de Educación de Massachusetts Ann Reale y funcionarios de las Escuelas Públicas de Lawrence, Lawrence visitaron Early Achievement Partnership (LEAP) en The Community Group y GLCAC/Head Start. The Community Group/Lawrence y Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC)/Head Start.

En Lawrence, el programa preescolar Lawrence Early Achievement Partnership (LEAP) representa una asociación entre las Escuelas Públicas de Lawrence, GLCAC y The Community Group. Este programa ofrece la escolarización durante todo el año, ocho horas al día y los maestros reciben

pago de acuerdo a las mismas tarifas que el sindicato de maestros de las Escuelas Públicas de Lawrence.

Se refirió a los avances que esos niños habían conseguido en unas pocas semanas de estudio como "increíble". También se dio cuenta de lo lejos que han estirado los fondos recibidos a través de esta subvención.

También recorrieron las nuevas aulas preescolares que se abrieron en Lowell través de la financiación de la concesión de ésta expansión preescolar federal para Massachusetts en Lowell Collaborative Preschool Academy, 554 Pawtucket St, Lowell.

La Subsecretaría de Educación de Massachusetts Ann Reale y funcionarios de las Escuelas Públicas de Lowell, Community Teamwork, and Little Sprouts recorrieron las nuevas aulas preescolares financiadas a través de la subvención federal de Expansión Preescolar de Massachusetts, y leyeron libros a los niños.

US Department of Education visits Lawrence and Lowell

In support of the U.S. Department of Education (USDOE) Back-to-School Bus Tour across the country, state and local officials hosted a visit from a USDOE classroom teacher ambassador fellow on Thursday, September 15, 2016.

Melody Arabo, U.S. Department of Education classroom teacher ambassador fellow with Massachusetts Undersecretary of Education Ann Reale; and officials from Lawrence Public Schools, visited Lawrence Early Achievement Partnership (LEAP) sites at The Community Group and GLCAC/Head Start. The Community Group/Lawrence and the Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC)/Head Start.

In Lawrence, the Lawrence Early Achievement Partnership preschool program (LEAP) represents a partnership between Lawrence Public Schools, GLCAC and The Community Group. This program

provides schooling during the entire year, eight hours each day and teachers are paid according to the same rates as the Lawrence Public Schools' teachers union.

She referred to the progress those children had achieved in a few short weeks of schooling as "amazing." She also noticed how far they have stretched the monies received through this grant.

They also toured new preschool classrooms that opened in Lowell through funding from the federal Preschool Expansion Grant award to Massachusetts at Lowell Collaborative Preschool Academy, 554 Pawtucket St, Lowell.

Massachusetts Undersecretary of Education Ann Reale; and officials from Lowell Public Schools, Community Teamwork, and Little Sprouts toured new preschool classrooms funded through federal Preschool Expansion Grant to Massachusetts, and read books to children.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

EDITORIAL | EDITORIAL

¿Por qué celebramos el Mes de la Herencia Hispana?

El Mes de la Herencia Hispana se celebra cada año entre el 15 de septiembre y el 15 de octubre con el propósito de rendir tributo y reconocer las contribuciones de los hispanos a la cultura de los Estados Unidos.

Los latinos de todos los Estados Unidos estamos celebrando nuestra herencia en muchas formas diferentes. En Lawrence, acabamos de tener elecciones y tenemos mucho que celebrar.

Nos referimos a la actitud mostrada por los votantes en las urnas a pesar de las tácticas de países del tercer mundo que emplearon algunos de los seguidores del incumbente Marcos Devers haciendo su política, demostraron que no han avanzado en este país y que este aspecto de nuestra herencia hispana que han traído a este país no vale ser celebrado. No permitamos que las costumbres políticas de nuestras tierras controlen nuestras vidas aquí haciendo imposible tomar decisiones inteligentes que permitan el crecimiento y la prosperidad de nuestras familias y sociedades.

En enero 2003, Charles Jones de la Universidad de Massachusetts Boston publicó un estudio sobre los Latinos in Lawrence, usando cifras del Censo 2000. Dicho estudio llegó a la conclusión de que los latinos en Lawrence sumaban 43,019 ó 59.7% de la población. De ellos, 15,816 eran puertorriqueños y 16,186 eran dominicanos. También el estudio concluyó que la población blanca en Lawrence que antiguamente era mayoría, en el 2000 constaba solo de 24,569 ó 34.1%.

Aunque no tenemos conocimiento de un estudio más reciente, la lógica nos dice que esos números han cambiado.

Siempre pensamos que llegaría el día en que solo nombres hispanos estarían impresos en las boletas de votación debido a la mayoría que representamos. Que habría discrepancias de ideales entre candidatos las cuales se ventilarían en debates oficiales de una forma civilizada donde cada uno diera a conocer su plataforma. Esto no sucedió en las pasadas elecciones primarias. El incumbente no se presentó a debatir.

Actualmente tenemos 40,829 inscritos para votar. Si somos la mayoría, estamos confiados de que entre todos podemos elegir un gobierno para la ciudad totalmente guiado por las reglas de este, nuestro país, y que seamos lo suficientemente inteligentes para escoger entre los candidatos a los mejor calificados y honestos, no importa la raza ni color.

Creemos que los resultados de estas primarias muestran que Lawrence ha tomado un buen rumbo.

¡Viva la Hispanidad!

Why do we celebrate Hispanic Heritage Month?

The Hispanic Heritage Month is celebrated every year between September 15 and October 15 in order to pay tribute and recognize the contributions of Hispanic culture in the United States.

Latinos in the United States are celebrating our heritage in many different ways. In Lawrence, we just had elections and we have a lot to celebrate.

We refer to the attitude shown by voters at the polls despite the tactics of third world countries used by some of the supporters of the incumbent Marcos Devers doing politics, demonstrating that they have not advanced in this country and that this aspect of their Hispanic heritage they brought to this country is not worth being celebrated.

We should not allow political customs of our land control our lives here making it impossible to make smart decisions to the growth and prosperity of our families and societies.

In January 2003, Charles Jones of the University of Massachusetts Boston published a study on Lawrence Latinos, using figures from the 2000 Census. The study revealed that Latinos in Lawrence totaled 43,019 or 59.7% of the population. Of these, 15,816 were Puerto Ricans and Dominicans were 16,186. The study also concluded that the white population in Lawrence, formerly majority, in the 2000 Census consisted only of 24,569 or 34.1%.

Although we are not aware of a more recent study, logic tells us that those numbers have changed.

We always believed that the day would come when only Hispanic names would be printed on the ballot, because of the majority we represent. That we would have differences of opinions between candidates which would be discussed in official debates in a civilized manner where each would announce his/her platform. That did not happen in the past local primaries. The incumbent did not show at the debate.

Currently, we have 40,829 registered to vote. If we are the majority, we are confident that together we can elect a government for the city fully guided by the rules of this, our country, and that we are smart enough, to choose the best qualified and honest among the candidates, no matter what race or color.

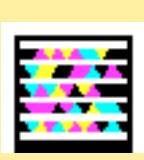
We believe that these primary results showed that Lawrence has taken a new course for the good.

Viva la Hispanidad!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Diaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



Go online and make it easy

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilicelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Connect with us today at glfhc.org. Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Conéctese con nosotros hoy en glfhc.org. Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

¿Fue un error o intencional?

El 6 de septiembre, The Eagle-Tribune publicó el artículo (Democratic Candidates for 16th Essex District Discuss the Issues), con los resultados de un cuestionario enviado a los tres candidatos a representantes del estado. Se enumeran las respuestas de Marcos Devers y Juan Pascual, pero en la parte inferior escribieron que Juana Matias "no respondió".

Llamé para averiguar por qué Juana no había respondido y me dijeron que lo envió y, obviamente, el periódico prefirió ignorarlo.

Luego, el 18 de septiembre, hubo un artículo (Lawrence Politics Upstart Knocks Out Old Guard) sobre Juana Matías. Hacia el final había una referencia a su opinión sobre las escuelas autónomas, pero "se negó a ser específica de nuevo en un cuestionario que The Eagle-Tribune le había enviado por correo a los candidatos antes de la primaria."

¡Así que admitieron haberlo recibido!

¿Cuál es el verdadero empleo de Abel Vargas?

Si usted quiere saber lo que realmente sucede en esta ciudad, tiene que aprender a leer The Eagle-Tribune entre líneas. ¡Es todo lo que hay que hacer!

La semana pasada dijeron que Abel Vargas el Director de Desarrollo Comercial y Económico ha pasado meses trabajando con los productores de la nueva película que está siendo filmada en Lawrence.

Quiero saber cómo se relaciona eso con el desarrollo de negocios o beneficios económicos para la ciudad, además de una pequeña cantidad de dinero en efectivo va a compensar la ayuda que reciben de la ciudad.

Todo ese trabajo con la película debe ser realizado por el Director de Desarrollo Comunitario. Se supone que un jefe de asuntos económicos traiga nuevos negocios, vaya a otras ciudades y estados en busca de convencer a las empresas a trasladarse a la ciudad. Para traer grandes desarrollos

de vivienda que generarían los impuestos y empleos a la ciudad. También ayudan a las empresas de la ciudad llegar a los fondos estatales y federales para la expansión de la empresa que va a aumentar el empleo.

Me gustaría saber cuántos proyectos él puede reclamar donde aparece su nombre. No quiero oír hablar de las inversiones privadas en las que la ciudad no tiene ninguna participación al igual que los apartamentos del 525 de Essex St., o el restaurante italiano que abrió en el parque industrial y cerró sus puertas en cuestión de un mes. Que me diga dónde estaba el valor del parque de camiones de comida que promociona como "desarrollo comercial." Eso no creó empleos, no produjo ningún beneficio para la ciudad y no duró más que unas pocas semanas.

Si se ha visto algún progreso ha sido a través de iniciativas privadas o asistencia de nuestros legisladores aportando fondos para las empresas y organizaciones para que puedan trabajar y crecer.

Búsqueda del director de DPW

Me encontré con algunas notas sobre la búsqueda de un nuevo director del Departamento de Obras Públicas y llamé a Frank Bonet, director de personal para la ciudad. Sólo dijo que están entrevistando a tres finalistas para esa posición y no mucho más.

Tenía la esperanza de que esta vez Lawrence se tomaría el tiempo para encontrar a una persona calificada, preferiblemente con un grado de ingeniería civil (porque es uno de los requisitos) y no hemos tenido uno por décadas. Tener a dos ingenieros civiles en el comité de búsqueda (Marcos Devers y Jeovanny Rodríguez) es una medida positiva porque ellos entienden la necesidad.

Pero también he oído que no todos los candidatos son calificados y que están dispuestos a considerar a alguien con experiencia en lugar de un título. Bueno, uno de ellos es Lance Hamill que fue traído a Lawrence por el Alcalde Dan Rivera hace menos de un año y que cuenta con un diploma



de preparatoria de la Escuela Técnica de Lawrence (estudios de carpintería) y algunos cursos en Northern Essex.

Me suena como la historia del ingeniero de la ciudad que se repite de nuevo. Theodoro Rosario va en su tercer año de fingir ser digno de ese trabajo y la gente dejó de prestar atención a esa cuestión.

¿Qué pasó con la promesa del alcalde de contratar a los candidatos más calificados para trabajar para la ciudad? Una y otra vez está empleando a los amigos sin tener en cuenta si tiene la educación o experiencia requerida.

También me dijeron que su recepcionista Orlando Maldonado fue trasladado a Servicios de Inspección para ocupar la posición de Jorge De Jesús como un inspector de edificios. No importa anunciar la posición, buscar, entrevistar y dar igualdad de oportunidades a otros que pueden ser más capaces de hacer el trabajo.

El alcalde también se salió con la suya en la selección de la 'secretaria confidencial' para el concejo municipal de la ciudad. Algunos concejales se opusieron y querían ser parte del proceso, después de todo ella va a trabajar para el concejo, no para el alcalde.

Reunión del Concejo Municipal

El Canal 22 estuvo fuera del cable

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

desde el lunes y no pude ver la reunión del Concejo de la Ciudad la noche del martes. Al menos cuando la imagen está en blanco y negro y borroso y el sonido es atroz, podíamos ver lo que está pasando, pero ahora, nada del todo, hay que preguntarse por qué pagar por cable.

Y, hablando de Lawrence Community Access Television (en realidad debería llamarse sin acceso) debe tener su Reunión Anual en algún momento de octubre. Esto tiene que ser objeto de publicidad en los medios de comunicación locales y debe estar abierto al público. El problema es que ofrecen un aperitivo a los asistentes antes de que se reúnan en secreto. Nadie tiene ninguna idea en cuanto a los mecanismos internos de la organización para la que tenemos que pagar mensualmente en nuestra factura de cable (Verizon y Comcast) o cómo se ejecuta su presupuesto.

Otra cosa es que el contrato de Verizon debe venir en un año más. Antes de que se firme un contrato del cable, debe haber un período de comprobación que fácilmente podría tomar dos años. Nadie está pensando en ello y el tiempo pasa. Tal vez, ellos no quieren que el público despierte y empiece a exigir el acceso a las instalaciones de producción para educar e informar a esta comunidad.



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING
SALES

978.794.5360



Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero.

Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.

Robert Flete
The Wicks Insurance Group
978-984-5640
1211 Osgood St.
North Andover, MA
robertflete@allstate.com

Allstate
Auto. Vida. Vida. Jubilación.

Sujeto a disponibilidad, términos y condiciones. Ahorros varían. Pólicas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



WCEC Impacto
1490 am

Productor
José Ayala

172672



More than 500 volunteers responded to Groundwork Lawrence call to help clean up the Spicket River on

Saturday, September 17, 2016.
After that, they enjoyed a free lunch and celebration at Manchester Park.



**Are you between the ages of 18-24 years old?
Need your HiSet or additional education in math?
Want a career in Electronic Manufacturing?**

**¿Tiene Ud. entre los 18 y 24 años de edad?
¿Necesita conseguir el HiSET o requiere
estudio adicional en matemáticas?
¿Le gustaría tener una carrera
en Manufacturas Electrónicas?**

Register for an Information Session at ValleyWorks Career Center to learn about an education and Electronic Manufacturing program.
Regístrate y asiste una sesión informativa en el Centro de Carreras de ValleyWorks para enterarse sobre el Programa de Educación y Manufacturas Electrónicas.

Information Session:

Thursday, September 29th at 2:30 pm

ValleyWorks Career Center (VWCC)

439 South Union Street, Bldg. 2, Suite 106 - Lawrence, MA

If you are unable attend the information session, please call our

Customer Service Representatives at 978-722-7000
for an appointment with a Counselor.

Según el siguiente horario:

Jueves, 29 de septiembre a las 2:30 pm

ValleyWorks Career Center (VWCC)

439 South Union Street, Bldg. 2, Suite 106 Lawrence, MA

Si Ud. no puede asistir la sesión informativa, favor de llamar a nuestros
Representantes del Servicio al Cliente al 978-722-7000 para pedir una cita con
una Consejera del Programa.

JOB PLACEMENT ASSISTANCE IN LOCAL MANUFACTURING COMPANIES

Program provides the following skills: HiSET Preparation or Remediation Classes; Safety; Through Hole Assembly; Through Hole Soldering; Color Coding; Documentation; Surface Mount Assembly & Soldering; IPC-7 Sins of Soldering; Media and Certification; Intro to PTH and SMT Media and Certification; and IPC Computer Training. Training to be held beginning July, 2016 at LARE INSTITUTE. Easily Accessible by Public Transportation | A NAMC-POP Sponsored Event—www.namcnetwork.com

To Register: You Do Not Need to be a ValleyWorks
Career Center Member; Call ValleyWorks
Career Center Membership Desk at 978.722.7000
or register in person at ValleyWorks Career Center
Program may be free based on eligibility criteria.

**ValleyWorks
Career Center**
www.ValleyWorks.cc

Para registrarse: No se requiere ser miembro
del Centro de ValleyWorks. Llame a nuestro servicio
al cliente en ValleyWorks a 978-722-7000 o registrese
personalmente en ValleyWorks Career Center.
El Programa puede ser gratis si usted califica según los
requisitos.

Recordando la Guerra Civil

Por Alberto Surís

Durante el fin de semana del sábado 17 al domingo 18 de septiembre 2016, la Ciudad de Lawrence retrocedió el calendario 155 años, y durante 2 días, los ciudadanos tuvieron la oportunidad de mezclarse con imitadores de la Guerra Civil.

Los soldados acamparon en tiendas de campaña en el Parque Campagnone, cocinaron en un fuego abierto y dispararon sus cañones cada hora en el tope de la hora durante el día.

El sábado por la tarde, se realizó la presentación de la película "Abraham

Lincoln: Vampire Slayer".

Durante el día, para entretener a los niños y adultos, relataron historias de misterio a los presentes, interpretaron música de la época, y en la mañana un desayuno de panqueques, un servicio religioso el domingo, juegos para niños, concurso de comer empanadas y la oportunidad de conocer al Alcalde de la Ciudad de Baltimore.

En 1860 el Ayuntamiento de Lawrence fue utilizado como un depósito de cadáveres y de hospital y, durante la recreación de este año 2016 se utilizó para mostrar una exposición de literatura de la Guerra Civil.



Taking a break, after a long day, sitting Dan Gagnon, Larry West and Ralph Vincent, as Mayor of Baltimore. Standing Jim Demers and Joe Bella.

Civil War Reenactment

By Alberto Surís

During the weekend of Saturday 17th, to Sunday 18th of September 2016, the City of Lawrence rolled back the calendar 155 years, and for 2 days, the citizens had the opportunity to mingle with re enactors of the Civil War.

The soldiers camped out in tents at the Campagnone Common, cooked on an open fire and shot their cannons every hour on the hour during the day.

On Saturday evening, was a presentation of the movie "Abraham

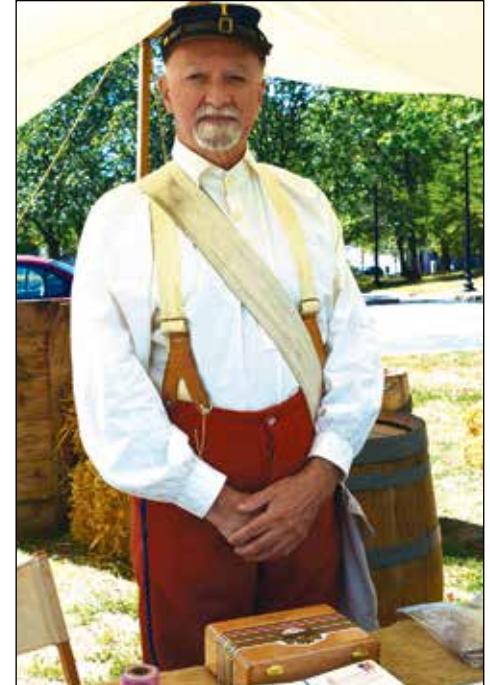
Lincoln: Vampire Slayer".

During the day, to entertain the children and adults, they had haunted tales, period music, and a pancake breakfast, a Sunday Revival service, period children games, pie eating contest and an opportunity to meet the Mayor of the City of Baltimore.

In 1860 Lawrence City Hall was used as a morgue and hospital, during the 2016 reenactment it was used to display an exhibit of Civil War literature.



Mayra Mariñe, posing here with one of the period ladies taking part on the reenactment.



Joe Bella, member of the Civil War Memorial Guard.



Members of the 6th Maine Battery Light Artillery, Julie Wood and Barbara Fiorella.



A group of volunteers receiving their first orders.

Northern Essex facilitará ingreso de estudiantes dominicanos

Por Bethania Apolinar

Northern Essex Community College (NECC), con campus en Lawrence y Haverhill, Massachusetts, está facilitando la admisión a estudiantes dominicanos que quieran cursar una de sus 70 carreras técnicas en las áreas de salud, negocios, ciencias de computación e informática, artes liberales y otras.

Este colegio comunitario tiene el propósito de incrementar su matrícula estudiantil internacional en el campus de Lawrence, donde reside el segundo mayor conglomerado de dominicanos fuera de la República Dominicana.

Para estos fines, Northern Essex está convocando a los estudiantes interesados en matricularse en su centro a tomar una prueba de nivel del idioma inglés y matemáticas llamada ACCUPLACER que se impartirá en el Distrito Nacional el 27 de septiembre.

La doctora Noemí Custodia-Lora, directora ejecutiva del campus de Lawrence de NECC y Relaciones con la Comunidad, explicó que la prueba de nivel es utilizada en muchas de las instituciones educativas del estado de Massachusetts. El ACCUPLACER ayuda a identificar las fortalezas y necesidades en las áreas de matemáticas, lectura y escritura.

Más de 1,500 universidades administran la prueba ACCUPLACER como parte del proceso de inscripción. Custodia-Lora indicó que será la primera vez que esta prueba se dé fuera de los Estados Unidos.

NECC va a administrar el ACCUPLACER en lugar del TOEFL porque es más flexible y económica. Señaló que regularmente el examen TOEFL tiene un costo de 180.00 dólares, pero NECC aplicará la prueba Accuplacer totalmente gratis en la sede del Instituto Técnico Superior Comunitario (ITSC) de San Luis, en el municipio Santo Domingo Este.

Los estudiantes que estén interesados en tomar el ACCUPLACER y aprender más de los requisitos para estudiar en NECC tienen hasta el 24 de septiembre para registrarse, enviando un correo electrónico a PIESLatinosdeNECC@necc.mass.edu o a través de la página Facebook PIES Latinos de NECC. También pueden ponerse en contacto con Analuz García, asistente del campus de Lawrence y relaciones con la comunidad, a través del



correo electrónico agarcia@necc.mass.edu o al número 978 738-7423.

Los dominicanos con dominio del inglés recibirán asesoramiento de NECC para que completen los pasos correspondientes para obtener su visa de estudiante.

Lawrence está ubicada en el Condado de Essex, Massachusetts, Estados Unidos, con una población hispana de tamaño considerable, principalmente dominicanos.

Los estudiantes también pueden seleccionar los cursos en línea, y cursos de preparación académica para darle las habilidades que les permitan tener éxito en la universidad.

La comunidad de NECC incluye un 37% de estudiantes latinos, así como empleados y profesores de habla hispana.

Northern Essex ha comenzado a asociarse con las universidades en la República Dominicana, mediante la creación de acuerdos que permitan la transferencia de créditos y ofrecer oportunidades para el personal y el intercambio de estudiantes.



Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health and Technology Center en Northern Essex Community College en Lawrence.



No quería que mi hija se preocupara por mí

Con PACE en Element Care, mi atención y los costos están cubiertos*



Servicio dental, GRATIS



Viajes a citas, GRATIS



Lentes y audífonos, GRATIS



Cuidado en el hogar y comidas, GRATIS



Medicamento recetado GRATIS


Element Care

¡Llámenos hoy!

1-877-803-5564

(TTY 711)

o visite elementcare.org

*sin costo para Masshealth y Medicare elegible. Comuníquese con nosotros para opciones de pago único y privado de Medicare. Los participantes recibirán todo cuidado de salud, atención primaria y servicios de especialista médico -excepto los servicios de emergencia NO autorizado por PACE, Usted será completamente responsable por los costos de los servicios no autorizados.

State Launches Commonwealth Commitment, Now More Affordable to Start at Northern Essex and Transfer

Massachusetts just unveiled a new program that will make it even more affordable to earn a bachelor's degree by starting at a community college, like Northern Essex, and then transferring to a four-year public college, state university or the University of Massachusetts.

The Commonwealth Commitment provides a freeze on all tuition and mandatory fees on program entry and a 10% rebate off tuition and mandatory fees at the end of every successfully completed semester for students who earn an associate degree and then transfer for a bachelor's degree. As a result, students can save an average of 40% on the cost of a bachelor's degree.

This fall, the program is open to Northern Essex Community College students who are interested in pursuing a bachelor's degree in biology, chemistry, economics, and psychology, and want to transfer to any Massachusetts public college, state university, or University of Massachusetts, including Massachusetts College of Art and Massachusetts Maritime Academy.

Next fall, the options will expand to include

business, communications & media studies, computer science, criminal justice, early childhood education, English, liberal arts, sociology, and STEM natural/physical sciences.

To be eligible for the program, students must attend college full time and earn their associate degree within two and a half years and their bachelor's degree within two more years. They also must maintain a 3.0 GPA throughout the program.

"This is a great opportunity for middle class families who are looking for the most affordable path to a bachelor's degree," said Tina Favara, Northern Essex's dean of enrollment services and interim dean of student activities.

The Massachusetts Department of Higher Education recently launched a Commonwealth Commitment website which shows student pathways and costs. According to the website, a student who signed up for the Commonwealth Commitment this fall, and transferred to UMass Lowell after earning an associate degree from Northern Essex, would have a final cost of \$34,171 for their bachelor's degree including all tuition and fees.

The savings are the result of a freeze on tuition and mandatory fees for all four years that takes effect when you sign up for the program; a 10% rebate off tuition and mandatory fees at the end of every successfully completed semester; and an additional MassTransfer tuition waiver once the student enrolls in a bachelor's program.

Students who can't study full time can still take advantage of cost savings associated with MassTransfer Gen Ed Pathway (complete 34 credits before transferring and save an average of 11% on

a bachelor's degree) or the MassTransfer A2B Pathway (complete 60 credits before transferring and save an average of 28% on your bachelor's degree). For more information on all three transfer options, visit mass.edu/masstransfer

NECC's enrollment services and academic advising staff is meeting now with prospective students and their families to discuss Commonwealth Commitment options. To learn more, contact Enrollment Services at 978 556-3700 or admissions@necc.mass.edu.

MCC Students Can Save with the Commonwealth Commitment

Starting this fall, Middlesex Community College students taking advantage of the state's new Commonwealth Commitment/MassTransfer Pathways program can save an average of 40 percent from the cost of earning a bachelor's degree.

An innovative college affordability and completion plan designed to help more students achieve the dream of a college degree, the Commonwealth Commitment was unveiled by Gov. Charlie Baker this spring on MCC's Lowell campus.

"The Commonwealth Commitment unites the Massachusetts public-higher education sector in an energized drive to promote access and success for our diverse communities," said Middlesex President James Mabry.

The Commonwealth Commitment/MassTransfer Pathways program is an agreement between the state's 15 community colleges, nine state universities, and four UMass campuses.

Participating MCC students must enroll in the Commonwealth Commitment before they earn 15 course credits; attend full-time; and maintain a cumulative GPA of 3.0. After earning an associate degree in 2.5 years or less, students can transfer to a

state university or UMass campus to earn a baccalaureate degree.

The Commonwealth Commitment commits every public-college campus to providing 10 percent rebates at the end of each successfully completed semester to qualifying undergraduate students. This is in addition to the standard MassTransfer Tuition Credit received upon entering a four-year institution from a community college.

There also will be a freeze on all tuition and mandatory fees upon program entry, which is valid until students successfully complete or leave the Commonwealth Commitment program.

Students will begin their studies at one of the state's 15 community colleges, enrolling in one of 24 Commonwealth Commitment/MassTransfer Pathways major programs of study that roll out over the next two years.

For detailed information about Commonwealth Commitment/MassTransfer Pathways, visit: www.mass.edu/masstransfer

For more information about Middlesex and the Commonwealth Commitment, call 1-800-818-3434 or visit [https://www.middlesex.mass.edu/macomcom](http://www.middlesex.mass.edu/macomcom)

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL



**NO DEJES QUE LAS
DEUDAS DE TARJETAS
TE CHUPEN LA VIDA!**

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es **GRATIS** y confidencial

CONSOLIDATED CREDIT™
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.



**Toma el primer paso:
Llame: (800) 764-3176**



Colegio Público de Vermont Ahora en Lawrence en NECC

Cuando Jean Carlos Díaz se graduó en Lawrence (MA) High School en 2013, optó por seguir un grado asociado en ciencias de la computación cerca de su casa en Northern Essex Community College (Haverhill y Lawrence, MA).

Gracias a una alianza anunciada el miércoles, 14 de septiembre entre Northern Essex y Lyndon State College de Vermont, estudiantes como Díaz ahora pueden completar una licenciatura sin salir de la ciudad.

Los dos colegios celebraron formalmente la nueva asociación, la primera colaboración de dos estados de su tipo en Massachusetts en una ceremonia de lanzamiento realizada en el Centro Aliado de Salud y Tecnología El-Hefni de Northern Essex en Lawrence.

Entre los oradores de Lyndon State College el Presidente Interino Nolan Atkins, el Presidente de NECC Lane Glenn, el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera y Díaz, que compartió un video producido por él mismo titulado "Lo que esta asociación significa para mí."

El primero en su familia en ir a la universidad, dijo Díaz, "Estaba preocupado por ir a una universidad de cuatro años y estar lejos de casa. Me siento muy afortunado de tener la oportunidad de experimentar la universidad aquí mismo donde vivo".

A partir de este otoño, Lyndon Estate está ofreciendo programas de bachillerato en el Campus de Lawrence de NECC en los sistemas informáticos de computación, la industria de la música y la comunicación visual. Las clases serán impartidas por la tarde y por la noche en el 420 Common St., o en un formato híbrido, que combina el aprendizaje en línea con las clases presenciales tradicionales.

"Tenemos un pequeño pero poderoso grupo de estudiantes de primera clase este otoño", dijo la Dra. Kristin Hunt, directora del sitio de Lyndon State College en NECC. "No podría estar más emocionada con nuestro primer grupo de estudiantes."

Con 1,200 estudiantes, Lyndon State

College es una de las cinco instituciones que integran el sistema de la universidad estatal de Vermont, de acuerdo con el Presidente Atkins. Atkins dijo que Lyndon Estate se centra en la educación basada en la experiencia y se anima a los estudiantes a completar una pasantía, por lo general durante su último año.

Se cree que es la primera vez que una universidad pública de Vermont ha colaborado con una universidad pública de Massachusetts para ofrecer una programación dentro del estado. Los residentes de Massachusetts que toman cursos de Lyndon State en Lawrence se cobrarán a la tarifa de residente de Vermont.

Ampliar las opciones de educación superior para los residentes de Lawrence es una prioridad del presidente Glenn, por lo que se acercó a Lyndon Estate de una asociación hace dos años y medio.

De acuerdo con Glenn, el 13% de los residentes de Lawrence tiene una licenciatura en comparación con cerca del 50% de la población en todo el estado. "Se trata de hacer exitosas a todas las personas en el área de servicio que tocamos", dijo.

Alcalde Rivera dio las gracias a los dos colegios por sus esfuerzos en nombre de su ciudad. "Lawrence es una de las pocas ciudades de su tamaño que no tiene una universidad de cuatro años", dijo. "Lane está haciendo un esfuerzo titánico para llenar ese vacío, y es muy apreciado por la ciudad."

Esta asociación viene de la mano de una asociación entre Northern Essex y Regis, una Universidad Católica líder que fue anunciada en noviembre pasado. Desde el otoño pasado, Regis ha estado ofreciendo programas de licenciatura de enfermería, salud pública y ciencias de la salud en el campus de Lawrence de Northern Essex.

Para obtener más información sobre los programas de terminación de bachillerato de Lyndon State College en el campus de Lawrence de Northern Essex, visite el sitio web o póngase en contacto con necc.lyndonstate.edu Kristin Hunt, 978 655-5930 o Kristin.hunt@lyndonstate.edu.



El Presidente NECC Lane Glenn; el estudiante William Vega de Lawrence; el Presidente LSC Nolan Atkins; el estudiante Jean Carlos Diaz, de Lawrence; y el Alcalde de Lawrence Dan Rivera celebran la asociación entre Northern Essex y Lyndon Estate.

NECC President Lane Glenn, Student William Vega of Lawrence, LSC President Nolan Atkins, Student Jean Carlos Diaz of Lawrence, and Lawrence Mayor Dan Rivera celebrate the partnership between Northern Essex and Lyndon State.

Vermont Public College Now in Lawrence at NECC

When Jean Carlos Diaz graduated from Lawrence (MA) High School in 2013, he chose to pursue an associate degree in computer science close to home at Northern Essex Community College (Haverhill and Lawrence, MA).

Thanks to a partnership announced on Wednesday, September 14, between Northern Essex and Lyndon State College of Vermont, students like Diaz can now complete a bachelor's degree without leaving the city.

The two colleges formally celebrated the new partnership—the first dual-state collaboration of its kind in Massachusetts—at a launching ceremony held at the Northern Essex El-Hefni Allied Health & Technology Center in Lawrence.

Speakers included Lyndon State College Interim President Nolan Atkins, NECC President Lane Glenn, Lawrence Mayor Daniel Rivera, and Diaz, who shared a heartfelt video he produced himself titled "What this partnership means to me."

The first in his family to go to college, Diaz said, "I was worried about going to a four-year college and being far from home. I feel very fortunate to have the opportunity to experience college right where I live."

As of this fall, Lyndon State is offering bachelor's degree programs at NECC's Lawrence Campus in computer information systems, music business and industry, and visual communications. Classes will be taught afternoons and evening at 420 Common St., or in a hybrid format, which combines online learning with traditional classroom classes.

"We have a small but mighty first class this fall," said Dr. Kristin Hunt, Lyndon State College site director at NECC. "I could not be more thrilled with our first group of students."

With 1,200 students, Lyndon State College is one of five institutions that

comprise the Vermont State College system, according to President Atkins. Atkins said that Lyndon State focuses on experienced-based education and students are encouraged to complete an internship, typically during their senior year.

This is believed to be the first time a Vermont public college has collaborated with a Massachusetts public college to deliver programming in-state. Massachusetts residents taking Lyndon State courses in Lawrence will be charged at the Vermont resident rate.

Expanding higher education options for Greater Lawrence residents is a priority of President Glenn, which is why he approached Lyndon State about a partnership two and a half years ago.

According to Glenn, 13% of Lawrence residents have a bachelor's degree as compared to close to 50% of the population statewide. "It's about making all the people in the service area we touch successful," he said.

Mayor Rivera thanked both colleges for their efforts on behalf of his city. "Lawrence is one of the few gateway cities of its size that doesn't have a four-year university," he said. "Lane is making a Herculean effort to fill that gap, and it's much appreciated by the city."

This partnership comes on the heels of a partnership between Northern Essex and Regis, a leading Catholic University that was announced last November. Since last fall, Regis has been offering bachelor degree completion programs in nursing, public health, and health sciences at Northern Essex's Lawrence Campus.

To learn more about Lyndon State College bachelor's degree completion programs at Northern Essex's Lawrence Campus, visit the website necc.lyndonstate.edu or contact Kristin Hunt, 978 655-5930 or Kristin.hunt@lyndonstate.edu.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

HEALTHQUARTERS

No permita que problemas de salud cambien su historia. Esté preparado.

Exámenes de Salud
Control de la Natalidad
Pruebas de ETS y VIH
PrEP (Píldora de Prevención VIH)
Prueba de Papanicolaou
Vacuna Contra el VPH
Prueba de Embarazo
Anticoncepción de Emergencia

- Citas el Mismo Día
- Programación en la Red
- Asequible Sin Seguro de Salud
- Confidencial

Llámenos o visite nuestro sitio de web para hacer una cita.
(800) 297-7738
healthq.org

Twitter icon
Facebook icon
LinkedIn icon
Instagram icon

BEVERLY | HAVERHILL | LAWRENCE

Merrimack Valley Credit Union dona \$5,000 a la organización que lucha contra la adicción y la falta de vivienda

La caja de ahorro patrocina la Fiesta de Gala de Otoño del Centro Psicológico

El miércoles, 14 de septiembre Merrimack Valley Credit Union (MVCU) presentó \$5,000 a El Centro Psicológico en Lawrence, Massachusetts. Esta donación se utilizará para patrocinar la Fiesta de Gala de Otoño del Centro, que se realizará el 14 de octubre para recaudar fondos para la agencia sin fines de lucro para la falta de vivienda, la adicción y los servicios de salud mental.

"Estamos muy contentos por la oportunidad de obtener esta generosa donación", dijo Carina Pappalardo, directora ejecutiva de El Centro Psicológico. "Esta donación tendrá un impacto positivo en nuestra comunidad, la agencia sin fines de lucro y nos permitirá seguir ayudando que las personas reciban los servicios críticos que necesitan si están luchando con la falta de vivienda, la adicción o problemas de salud mental. A través de esta donación, vidas serán salvadas y las familias encontrarán paz".

De acuerdo con Pappalardo, el Refugio Daybreak, uno de los programas administrados por el Centro Psicológico, está siempre abierto para aquellos que

están luchando. Sus huéspedes llegan deseosos de asegurar un lugar seguro para descansar sus cabezas, disfrutar de una ducha relajante, comer una comida caliente y ser recibidos con una sonrisa. Los programas residenciales ofrecen la educación, la motivación y la asistencia a las personas que quieren hacer un cambio saludable en su vida y no depender de las drogas o el alcohol.

MVCU se ha comprometido a apoyar a las organizaciones que se dedican a la lucha contra la falta de vivienda y terminando dentro de la región. La cooperativa de crédito con sede en Massachusetts Lawrence, tiene una relación de depósito y de préstamo con el Centro Psicológico, y tiene el honor de contribuir a su misión de servir a las personas que viven con sustancia o la adicción al alcohol, problemas de salud mental o la falta de vivienda.

Richard Hanlon, AVP of Business Lending at MVCU, presents Carina Pappalardo, Chief Executive Officer of The Psychological Center, with a donation of \$5,000.



Merrimack Valley Credit Union donates \$5,000 to organization battling addiction and homelessness

Credit Union to Sponsor The Psychological Center's Fall Gala

On Wednesday, September 14, Merrimack Valley Credit Union (MVCU) presented \$5,000 to The Psychological Center in Lawrence, Mass. This donation will be used to sponsor The Psychological Center's Fall Gala, which will be held on October 14 to raise funds for the nonprofit's homelessness, addiction, and mental health services.

"We are extremely delighted by the opportunity to be awarded this generous donation," said Carina Pappalardo, Chief Executive Officer of The Psychological Center. "This donation will positively impact our community, non-profit agency and allow us to continue helping people receive the critical services they need whether they are struggling with homelessness, addiction or mental health

issues. Through this donation, lives will be saved and families will find peace."

According to Pappalardo, the Daybreak Shelter, one of the programs run by The Psychological Center, is always open to those who are struggling. Their guests arrive eager to secure a safe place to rest their heads, enjoy a relaxing shower, eat a warm meal and be welcomed with a smile. The residential programs offer education, motivation and assistance to individuals who want to make a healthy change in their life and no longer be dependent on drugs or alcohol.

MVCU is committed to supporting organizations that are dedicated to combating and ending homelessness within the region. The Lawrence, Mass.-based credit union has a depository and borrowing relationship with The Psychological Center, and is honored to contribute to their mission of serving individuals living with substance or alcohol addiction, mental health issues or homelessness.

Can you spare 2 hours to play with a homeless child?

Volunteers are needed to play with young children living in family homeless shelters throughout Northeastern Massachusetts.

Horizons for Homeless Children is a nonprofit organization dedicated to improving the lives of homeless children by providing quality play and opportunities for early education. Volunteer with homeless children at a Horizons Playspace in one of more than 120 family shelters state-wide including in Amesbury, Haverhill, Lawrence, Lowell, North Chelmsford, Boxford, Malden, Lynn, Revere, Peabody, Salem and Gloucester. A commitment of 2 hours a week for 6 months and formal training are required.

To find out more, view other training dates, or to apply, call 978-557-2182 or visit horizonchildren.org/playspace. Please join us in giving homeless children a better tomorrow.



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

ServSafe

Aclaración sobre el examen

Clarification about test

Parece que hay muchos malentendidos en lo que respecta al proceso de certificación de ServSafe y me gustaría aclarar estos errores.

Según Pascual A. Ruiz, Director de Servicios de Inspección, la Ciudad de Lawrence y el Departamento de Servicios de Inspección (ISD) no tiene ninguna jurisdicción sobre la certificación ServSafe. Es responsabilidad exclusiva de los propietarios de los restaurantes para obtenerla la certificación de ServSafe. La única razón por la que ISD está involucrado es debido a las acciones de un inspector del Código de Salud que ya no trabaja para la Ciudad de Lawrence.

Cuando una persona solicita un permiso de alimentos entienden que tienen que proporcionar documentación de apoyo para obtener un permiso de alimentos. Necesitan una certificación ServSafe, sensibilización

de alérgeno y la licencia de 'victualler' común por MGL 138 Sección 12 para ser capaz de manejar y servir los alimentos. Eso es estándar en Massachusetts.

ISD está siempre listo y dispuesto a ayudar con el proceso de solicitud de comida, pero es responsabilidad del propietario conservar y mantener en buen orden sus certificaciones.

"El Abogado Asistente de la Ciudad Brian Corrigan y yo hemos luchado muy duro con la NRA y la MRA para que todos los propietarios de los restaurantes tengan por lo menos una oportunidad para obtener la certificación de ServSafe gratis", dijo Ruiz.

La Ciudad de Lawrence ha llegado a un acuerdo con la Asociación de Restaurantes de Massachusetts para llevar a cabo otro curso de capacitación de ServSafe.

There seems to be a lot of miscommunication in regards to the ServSafe Certification process and I would like to clarify these misunderstandings.

According to Pascual A Ruiz, Director of Inspectional Services, the City of Lawrence and the Inspectional Services Department (ISD) does not have any jurisdiction over the ServSafe certification. It is solely the responsibility of the restaurant owners to become ServSafe certified. The only reason ISD is involved is because of a rogue Health Code Inspector that no longer works for the City of Lawrence.

When an applicant applies for a food permit they understand that they need to provide supporting documentation to obtain a food permit. They need a ServSafe

certification, allergen awareness and common victualler's license per MGL 138 Section 12 to be able to handle and serve food. That is standard in Massachusetts.

ISD is always ready and willing to assist with the food application process but it is the responsibility of the owner to keep and maintain their certifications.

"Assistant City Attorney Brian Corrigan and I battled very hard with the NRA and MRA so that all the restaurant owners would at least have one free shot at obtaining a ServSafe certification," said Mr. Ruiz.

The City of Lawrence has come to an agreement with the Massachusetts Restaurant Association to conduct another ServSafe Manager's Training Course.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-donate- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Lawrence Public Library, 51
Lawrence St. Lawrence, MA 01841
Dates: Saturday, October 8, 2016
from 9:00am-1:00pm 4hrs.

October 22, 2016 from
9:00am-1:00pm 4hrs.
Regular Rate: \$225.00
Lawrence Reduced Rate: \$150.00
Exam Only Rate: On Saturday,
October 22, 2016 \$60.00

There are also two other private companies that provide ServSafe certification training in the Merrimack Valley area:

Spanish and English Instructor
Gladys Mencia 978 430-4726
ServSafe Manager's Training, Fee \$180.00
If you need a book add \$60.00
Total: \$204.00
Exam Only Fee: \$70.00

Spanish and English Instructor
Victoria Hart 508 596-4169
ServSafe Manager's Training, Fee \$185.00
Fee includes Book
Total: \$185.00
Exam Only Fee: \$100.00

Consiga ayuda con la calefacción

Reciba ayuda para pagar la cuenta de calefacción de su hogar de LIHEAP, el programa de asistencia con el combustible del Greater Lawrence Community Action Council, Inc.



Creating Opportunities: Ending Poverty

Puede tener derecho a esta ayuda si:

- Los ingresos combinados de todos los miembros de su familia están dentro de los límites federales y estatales.
- Alquila o es propietario de una residencia en Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading o North Reading, aun si la calefacción está incluida en su alquiler mensual.

Para solicitar la ayuda:

- SI LA SOLICITA POR PRIMERA VEZ: Llame al (978) 681-4950 para hacer una cita. Presente documentación de los ingresos brutos de todos los miembros de la familia de 18 años de edad o mayores, al menos durante las últimas cuatro semanas. Se hacen visitas a domicilio sólo a personas con discapacidades o ancianos que no pueden salir de su casa.
- SI HA SOLICITADO LA AYUDA ANTES: Debería recibir una solicitud de LIHEAP por correo. Siga las instrucciones para completar la solicitud y envíela al programa LIHEAP de GLCAC lo más pronto posible.

The Low Income Home Energy Assistance Program
305 Essex St., 2nd floor, Lawrence, MA 01840
liheap@glcac.org
Un programa del Greater Lawrence Community Action Council Inc.
www.glcac.org

Hay una cantidad limitada de fondos y la ayuda no se puede garantizar después del 1 de abril de 2017.

Cuestiones Prácticas de Dinero

Preparándose para convertirse en un cuidador

POR NATHANIEL SILLIN



Convertirse en un cuidador para un pariente de edad avanzada es una profunda expresión de amor. Usted puede darse cuenta que usted comenzará a asumir muchas de las responsabilidades que pudieran haber tenido mientras lo criaban a usted. Al igual que criar una familia, ser un cuidador puede ser física, emocional y económicamente difícil, pero también es muy gratificante. Es una responsabilidad que millones de personas adquieren cada año por amor a sus familias.

Si se está preparando para el cuidado de un parent/una madre u otro pariente, el entender y la preparación para las consecuencias finales puede ayudar a proporcionar el mejor cuidado posible.

Comience la discusión con su familia

Ya sea que usted proporcione cuidado directo, decida contratar a un cuidador, o ambos, usted puede trabajar con los miembros de su familia, incluyendo el pariente en cuestión, para crear un plan.

Comenzar la conversación a tiempo puede ayudar a todos a llegar a conclusiones sin la presión de tomar una decisión rápida. Es posible que desee cubrir los tipos de atención que están disponibles y conocer lo que su parent/madre prefiere. Por ejemplo, ¿desea quedarse en casa el mayor tiempo posible o prefiere vivir en un hogar de vida asistida o comunidad para personas de edad avanzada?

Usted debe discutir quién será responsable de manejar los asuntos personales, financieros y médicos si su parent/madre no puede manejar más esas responsabilidades. Más allá de un acuerdo verbal, un parent puede otorgar a alguien la autoridad legal mediante la firma de poderes duraderos, que mantiene intacta la delegación de autoridad para la toma de decisiones, incluso si su parent/madre queda incapacitado/a. Hay dos poderes duraderos, uno para las decisiones relacionadas con la medicina, y un segundo para las decisiones legales, personales y financieras.

Es posible que sus padres también quieran celebrar un testamento en vida, también conocido como una directiva anticipada. Tiene instrucciones para los tratamientos médicos que desean, o no desean, si no son capaces de comunicarse.

Determine cuáles recursos están disponibles para su parent/madre

Si situación financiera puede depender en parte de las finanzas de su parent/madre y de la ayuda externa que está disponible para él o ella. La creación de una lista de estos recursos antes de tiempo puede ayudar a todos los planes para el futuro.

- Finanzas de su parent/madre.** Junto con su parent/madre, y posiblemente con la ayuda de un asesor financiero, usted puede crear una lista de los activos financieros actuales de su parent/madre y los ingresos futuros.

- Programas gubernamentales y no lucrativos.** Los beneficios de Medicare y Veteran Affairs pueden estar disponibles para las personas de 65 años o más. Medicaid, un programa conjunto federal y

estatal, a menudo proporciona beneficios a aquellos que tienen ingresos limitados, aunque las calificaciones y beneficios pueden variar según el estado. También hay organizaciones no lucrativas que proporcionan servicios útiles a las personas de edad avanzada.

- Asistencia a la familia.** Ya se trate de cuidado no remunerado o ayuda financiera, también tenga en cuenta el aporte de la familia para el cuidado de su parent/madre. Convoque a una reunión familiar con su parent/madre, hermanos y familiares para discutir cómo se cuidarán el uno al otro.

- Apoyo profesional.** Usted puede contratar también a un experto externo. Una búsqueda rápida en Internet puede encontrar organizaciones que se especializan en el trabajo con familias y miembros de familias de edad avanzada para planear para el futuro.

Después de recopilar esta información, usted tendrá un mejor entendimiento de dónde vendrán los fondos para el cuidado y cómo pueden ser utilizados. También puede descubrir deficiencias en la cobertura que usted pudiera llenar por su cuenta.

Busque ahorros de impuestos mientras paga por el cuidado

Como hijo adulto y cuidador, puede haber maneras de estructurar un acuerdo para mejorar su propia situación financiera y la de sus padres.

Al trabajar con un profesional de impuestos, usted puede encontrar que hay maneras de utilizar las leyes fiscales para maximizar el dinero de su parent/madre. Por ejemplo, si su parent le ha obsequiado dinero, usted podría utilizarlo para pagar sus gastos médicos. Si usted es capaz de reclamar los gastos como una deducción, usted podría poner sus ahorros de vuelta en su fondo de "cuidado médico". Es posible que también pueda reclamar los gastos médicos que usted pagó en nombre de su parent, que podrían incluir suministros y cuidados en el hogar, como una deducción detallada.

Encuentre los mejores servicios que puede pagar

Hay muchos tipos diferentes de programas disponibles, y alguien podría ir y venir de un centro o servicio a otro según cambie su salud y sus preferencias.

- Cuidados en el hogar.** Asistencia no relacionada con la atención médica, como la compra de alimentos, preparación de las comidas, limpieza de la casa, ayuda con el baño y otras tareas del día a día.

- Atención médica en casa.** Ayuda relacionada con la salud en casa, incluyendo los servicios de un fisioterapeuta, enfermera o médico.

- Vida asistida.** Los hogares de vida asistida son instalaciones que no proporcionan atención médica que pueden proporcionar supervisión, un entorno social y servicios de cuidado personal.

- Hogar de enfermería especializada.** Un centro de cuidados diseñado para ofrecer

servicios de enfermería o de rehabilitación.

La ubicación de su parent/madre puede afectar qué opción tiene más sentido, y usted puede investigar y discutir las ventajas y desventajas de la mudanza de su parent/madre. Por ejemplo, algunos estados tienen programas de exención de Medicaid que permiten a los beneficiarios de Medicaid recibir cuidado en su hogar o comunidad, en lugar de en un hogar de ancianos o de cuidados a largo plazo. Además, un parent/una madre que vive cerca o con un pariente podría requerir solo atención externa de medio tiempo.

Conclusión: Mientras se prepara para cuidar a sus padres en la edad avanzada, trabaje con ellos para conocer sus deseos, necesidades y situación financiera. Juntos pueden explorar la capacidad de la familia para proporcionar apoyo físico y financiero y conocer acerca de la ayuda disponible del gobierno, programas no lucrativos y otros.

Nathaniel Sillin dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir Practical Money Skills en Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney

Practical Money Matters

Preparing to Become a Caregiver

BY NATHANIEL SILLIN



Becoming a caregiver for an aging relative is a profound expression of love. You may find that you will begin to take on many of the responsibilities they might have had while raising you. Like raising a family, being a caretaker can be physically, emotionally and financially challenging but it is also extremely rewarding. It's a responsibility that millions of people take on each year out of love for their families.

Whether you are preparing to care for a parent or another relative, understanding and preparing for the financial implications can help you provide the best care possible. Start the discussion with your family

Whether you think you'll provide direct care, decide to hire a caregiver, or both, you can work with your family members, including the relative in question, to create a plan.

Starting the conversation early can help you all reach conclusions without pressure to make a quick decision. You may want to cover the types of care that are available and learn which your parent prefers. For example, does he or she want to stay at home for as long as possible or prefer to live in an assisted-living home or elderly community?

You should discuss who'll be responsible for managing personal, financial and medical affairs if your parent can't handle those responsibilities anymore. Beyond making a verbal agreement, a parent can give someone legal authority by signing durable power of attorney agreements, which keep the delegation of decision-making authority intact even if your parent becomes incapacitated. There are two durable powers of attorneys, one for medical-related decisions, and a second for legal, personal and financial decisions.

Your parents might also want to execute a living will, also known as an advance directive. It has instructions for the medical treatments they want, or don't want, if they are unable to communicate.

Determine what resources are available to your parent

Your financial situation may depend in part on your parent's finances and the assistance that's available to him or her from outside sources. Creating a list of these resources ahead of time can help you all plan for the future.

- Your parent's finances.** Together with your parent, and possibly with the assistance of a financial planner, you can create a list

of your parent's current financial assets and future income.

- Government and non-profit programs.** Medicare and Veteran Affairs benefits may be available for those that are 65 or older. Medicaid, a joint federal and state program, often provides benefits to those with limited income, although the qualifications and benefits can vary by state. There are also non-profit organizations that provide helpful services to the elderly.

- Family assistance.** Whether it's unpaid care or financial assistance, also take into account the family's contribution to your parent's care. Call a family meeting with your parent, siblings and extended family to discuss how you'll take care of each other.

- Professional support.** You could hire an outside expert as well. A quick internet search may turn up organizations that specialize in working with families and elderly family members to plan for the future.

After gathering this information, you'll have a better understanding of where the caregiving funds will come from and how they can be used. You may also discover gaps in coverage that you may want to fill in on your own.

Look for tax savings while paying for care

As an adult child and caregiver, there may be ways to structure an arrangement to improve your parent's, and your own, financial situation.

Working with a tax professional, you may find there are ways to use the tax laws to maximize your parent's money. For example, if your mother has gifted you money, you could then use it to pay for her medical expenses. If you're able to claim the expenses as a deduction, you could put your tax savings back into her "medical care" fund. You might also be able to claim medical expenses you paid on behalf of your parent, which could include supplies and at-home caretaking, as an itemized deduction.

Find the best services you can afford

There are many different types of programs available, and someone might move back and forth from one facility

PLEASE SEE FINANCES

CONTINUES ON PAGE 17

Vistas y Sonidos de Latinoamérica

Por Alberto Surís

Pactado para llevarse a cabo en el parque G.A.R. de la ciudad de Haverhill, el domingo, 18 de septiembre, 2016, debido al tiempo lluvioso, el 5to Festival Latino Americano se refugió en el Citizen Center, llenando el local de música, colorido y el olor de las pupusas que preparaban en la cocina.

El evento comenzó con MC Antuan saludando a la audiencia y recordándoles que este festival se estaba llevando a cabo durante el Mes de la Herencia Hispana en los Estados Unidos, donde tanto hemos contribuido en el arte, la política y la literatura y acto seguido pasó a agradecer al comercio local que donaron certificados de regalos, así como a otras entidades.

El Alcalde de Haverhill, James Fiorentini así como el recién electo Concejal Andrés X. Vargas se hicieron presentes, saludaron al público y felicitaron a los organizadores del evento por el éxito

obtenido.

Entre las amenidades presentadas podemos destacar la participación de Bibiana Jaramillo con su sesión de Yoga, Quity Morgan y su grupo de bailes folclóricos de la Escuela Superior de Lawrence con sus alumnos interpretando danzas populares de República Dominicana y Puerto Rico así como también Lorena García y el Grupo Infantil de México.

Eridiana Nieves, vocalista local, nativa de República Dominicana y Melissa Cepeda, de 15 años, que ganó el concurso Haverhill Idol 2012 con la canción No One de Alicia Keys y MC Antuan que además de Maestro de Ceremonias es un talentoso trovador, deleitó a la audiencia con sus picantes décimas entre los intérpretes de música popular que se encontraban.

Cerró la tarde el popular Ballet Folclórico Colombiano Bajucol de Miguel Vargas.



Mientras Sulema Marroquin trabaja arduamente en la confección de pupusas, Sindy González, Rosalida Méndez y Rodrigo Giraldo posan sonrientes.

While Sulema Marroquin works hard in making pupusas, Sindy Gonzalez Rosalida Mendez and Rodrigo Giraldo pose smiling.



Héctor Conde y Gladys Ortiz, en la mesa de La Guajira sin Sed, de la Fundación Felvú que busca mejorar las condiciones de vida a los residentes de Wayuu, Colombia.

Hector Conde and Gladys Ortiz, at the table of La Guajira Without Thirst, Felvú Foundation, who seeks to improve living conditions for residents of Wayuu, Colombia.

Sights and Sounds of Latin-America

By Alberto Surís

Scheduled to take place at G.A.R. Park in the City of Haverhill, Sunday, September 18, 2016, due to rainy weather, the 5th Sights & Sounds of Latin America took refuge at the Citizen Center, filling the building with music, color and the smell of the 'pupusas' they were cooking in the kitchen.

The event began with MC Antuan greeting the audience and reminding them that this festival was taking place during the Hispanic Heritage Month in the United States, where we all have contributed in art, politics and literature and immediately went to thank local businesses who donated gift certificates, as well as other entities.

Haverhill Mayor James Fiorentini and the newly elected Councilman Andres X. Vargas came by, greeted the audience and congratulated the event organizers for

their success.

Among the amenities presented we must highlight the participation of Bibiana Jaramillo with her Yoga session, Quity Morgan and her group from Lawrence High School with students performing folk dances from the Dominican Republic and Puerto Rico as well as Lorena Garcia and her Grupo Infantil de México.

Eridiana Nieves, local vocalist, native of the Dominican Republic and Melissa Cepeda, 15, who won the Haverhill Idol 2012 contest with the song No One, of Alicia Keys, and MC Antuan who was also Master of Ceremonies and a talented troubadour, were amongst the interpreters of popular music who delighted the audience.

The afternoon closed with the popular Colombian Folkloric Ballet of Miguel Vargas, Bajucol.



Sara Arango y Esteban Restrepo,
Miembros del Ballet Folclórico Colombiano, Bajucol.
Members of the Colombian Folcloric Ballet, Bajucol.



Melissa Cepeda, de 15 años, que ganó el concurso Haverhill Idol 2012 con la canción No One de Alicia Keys.

Melisa Cepeda won the 2012 Haverhill Idol Competition singing No One, by Alicia Keys.



Marleny estaba de cumpleaños y Eridiana Nieves, a la izquierda, le cantó el Happy Birthday.

It was Marleny's birthday and Eridiana Nieves sang Happy Birthday for her.

Andover Public Health Division Warns Residents About the Danger of Unpasteurized Cider

As residents begin to gear up for fall, the Andover Public Health Division is reminding the community to be cautious of unpasteurized juices, especially cider. Most juice sold in the United States is pasteurized, which means that it is heated to a point that slows microbial growth and then cooled quickly to a safe temperature. This increases shelf life and kills harmful bacteria such as E. coli and Salmonella.

While most people's immune systems can fight off foodborne illness, infants, young children, pregnant women, older adults and people with weakened immune systems are at a greater risk of becoming ill from drinking unpasteurized juices.

"Foodborne illnesses caused by unpasteurized milk and juices are completely preventable," said Andover Health Director Thomas Carbone. "Some

people question why some bacteria in milk or juice is such a big deal, but science has proven that the benefits of pasteurization far outweigh any perceived shortfalls."

Carbone recommends that residents follow several safety tips provided by the U.S. Food and Drug Administration:

When purchasing juice:

- Look for the warning label to avoid purchasing untreated juices. You can find pasteurized or otherwise treated products in your grocers' refrigerated sections, frozen food cases, or in non-refrigerated containers, such as juice boxes, bottles, or cans. Untreated juice is most likely to be sold in the refrigerated section of a grocery store.
- Ask if you are unsure if a juice product

is treated, especially for juices sold in refrigerated cases in grocery or health food stores, cider mills, or farmers' markets. Also, don't hesitate to ask if the labeling is unclear or if the juice or cider is sold by the glass.

When preparing juice at home:

- Wash your hands for at least 20 seconds with soap and warm water before and after preparation.
- Cut away any damaged or bruised areas on fresh fruits and vegetables. Throw away any produce that looks rotten.
- Wash all produce thoroughly under running water before cutting or cooking, including produce grown at home or bought from a grocery store or farmers' market.

Cleaning fruits and vegetables with soap, detergent, or commercial produce wash is not recommended.

• Scrub firm produce, such as melons and cucumbers, with a clean produce brush. Even if you plan to peel the produce before juicing it, wash it first so dirt and bacteria are not transferred from the surface when peeling or cutting into it.

• After washing, dry produce with a clean cloth towel or paper towel to further reduce bacteria that may be present on the surface. Know the symptoms of foodborne illness:

Consuming dangerous foodborne bacteria will usually cause illness within one to three days of eating the contaminated food. However, sickness can also occur within 20 minutes or up to six weeks later. Although most people will recover from a foodborne illness within a short period of time, some can develop chronic, severe, or even life-threatening health problems.

Foodborne illness can sometimes be confused with other illnesses that have similar symptoms.

The symptoms of foodborne illness can include vomiting, diarrhea, abdominal pain and flu-like symptoms, such as fever, headache, and body ache.

Take Action:

If you think that you or a family member has a foodborne illness, contact your healthcare provider immediately and report your illness to your local health department.

Democratic Unity Event: Congresswoman Niki Tsongas and Senator Barbara L'Italien

Saturday, September 24th, 2016

Join Congresswoman Niki Tsongas, Senator Barbara L'Italien, Representative Frank Moran, and Mayor Dan Rivera for an Endorsement AND Democratic Unity Event!

Time: 11:00AM - 1:00PM

Location: Senator Barbara L'Italien's Campaign Office HQ, 83 Essex Street, Lawrence, Mass 01841

We'll be hearing from our great congresswoman Niki Tsongas about why she's endorsing and supporting Barbara L'Italien. A number of other special guests will make an appearance, including all of the Democratic candidates for State Representative in Lawrence as we come together to move forward as Democrats in November. Please join us for light refreshments, food and a morning of fun before we knock on some doors and make calls to voters across Lawrence! For more information, contact Victor Martinez at Campaignmanagerbarbara@gmail.com or 978-494-2354.

El Northeast Arc Autism Support Center Presenta

Su Séptima

CONFERENCIA ANUAL EN ESPAÑOL



Viernes 7 de Octubre, 2016

8:30 am to 1:30 pm

Lawrence Heritage Museum

One Jackson Street

Lawrence, MA 01840

FREE

**Desayuno:
Café, bagels, muffins, jugo & fruta**

ENFOCADOS EN LA TRANSICION

Tere Ramos-Dunne, Abogada de Acceso Lingüístico, Massachusetts Law Reform Institute

Los estudiantes en Massachusetts que reciben servicios de educación especial comienzan a recibir servicios de transición a los 14 años. La transición es un proceso en el que se determinan las necesidades, preferencias, e intereses del estudiante y como se relacionan a las necesidades de su colocación actual y post-secundaria, como el trabajo, la casa, escuela y ambientes sociales. Este taller le explicará las leyes que las escuelas tienen que cumplir para asegurarse que el estudiante tenga una transición exitosa que satisface las necesidades del adulto en las áreas de educación, empleo, y participación en la comunidad.

INTRODUCCION AL CUIDADO FAMILIAR DE ADULTOS

Iluminada De La Cruz, Northeast Arc Adult Family Care

Cuidado Familiar de Adulto (siglas en Inglés AFC) (también conocido como Cuidado Temporal de Adultos) es un programa de MassHealth que puede apoyar a las personas de 16 años y más para que vivan en la comunidad con sus familias o personas relacionadas o no. Los participantes y los cuidadores son evaluados por MassHealth. Atienda esta presentación la cual le ayudará a descubrir si su hijo o hija califica para este programa.

VAMOS A ORGANIZARNOS!

Sara Diaz, Family TIES of Massachusetts

Participe de nuestro taller y empiece a armar una carpeta para su niño. Les mostramos a los padres cómo organizar la información y manejar el papeleo, ideas generales para mantener la calma, y consejos de actividades en la comunidad para su hijos o hijas con necesidades especiales.

**PARA MAYOR INFORMACION Y PARA REGISTRARSE LLAMAR A:
GLORIA RICARDI CASTILLO AL 978-624-2301 O GCASTILLO@NE-ARC.ORG
O THE AUTISM SUPPORT CENTER 978-777-9135 ASC@NE-ARC.ORG**



NortheastArc

Lifelong support for people with disabilities



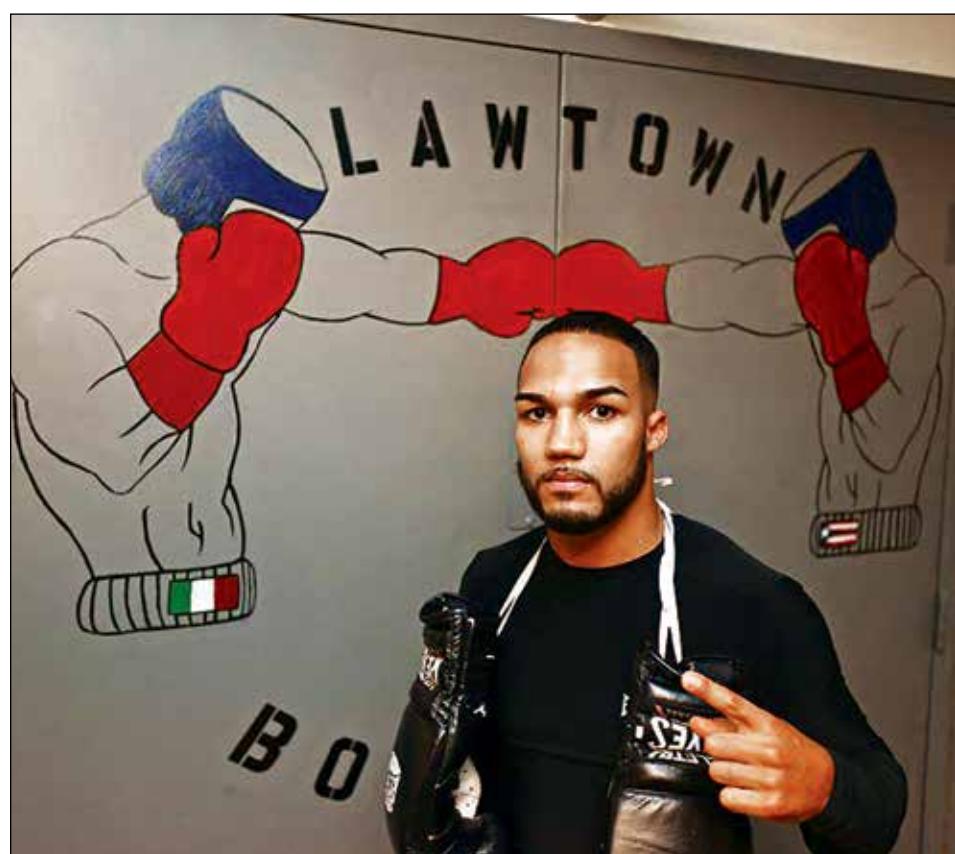
Carlos "El Dragón" Candelario regresa al ring en octubre

Una pelea arriesgada convirtiéndose en una enorme recompensa para Carlos "El Dragón" Candelario, mientras subía de rango del puesto #99 en los Estados Unidos al #28 en la división de peso ligero.

Carlos comenzó la lucha con un jab, y se centró en la lucha contra el veterano Michael Clark en su pelea No. 61, pero a los 2 minutos de comenzar la ronda le lanzó un gancho vicioso de izquierda al cuerpo de Clark, haciendo que el ex retador mundial golpearla la lona. Después de la primera

ronda el árbitro dio la lucha por terminada debido a que Clark no pudo continuar.

Carlos "El Dragón" Candelario estará de regreso en el ring pronto ya que va a pelear el 15 de octubre en Melrose Memorial Hall, Melrose MA. El precio de las entradas será de \$40 en adelante. Para comprar boletos llame a su manager Edwin Candelario 508-982-9107, ó vaya a Lawtown Boxing Gym situado en el 360 de Merrimack St., Edificio 9.



Carlos "El Dragón" Candelario returns to the ring in October

A risky fight turning into a huge reward for Carlos "The Dragon" Candelario, as he moved up from being ranked #99 in the United States to #28 in the Lightweight Division.

Carlos started off the fight behind his jab, and focusing on countering the 61 fight veteran Michael Clark, but 2 minutes into the round Carlos lands a vicious left hook to the body of Clark, causing the former world title challenger to hit the canvas.

After the first round the referee called the fight given Clark was unable to continue.

Carlos "The Dragon" Candelario will be back in the ring quickly as he will be fighting October 15th in Melrose Memorial Hall, Melrose MA. Tickets prices will be starting at \$40. To purchase tickets call his manager Edwin Candelario 508-982-9107, or go to Lawtown Boxing Gym located at 360 Merrimack St Building 9.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Two Genealogy Groups Available at NECC

Whether you are new to genealogy or a seasoned genealogist, Northern Essex Community College is offering two, noncredit genealogy research opportunities this fall.

The "First Tuesday Genealogy" discussion group is designed for both the beginner and advanced genealogist. It meets the first Tuesday of the month from 10 to 11:30 a.m. in the NECC Student Center, Room 213, on the Haverhill campus.

This group is free and open to the public. Participants are encouraged to explore their family's lineage by learning to use the numerous available resources. They will meet with other genealogy enthusiasts who will share their successes and failures and share tips for solving tricky genealogy problems.

This discussion group will be led by Marcelle Greenbaum of Haverhill, a retired

biology and chemistry teacher turned genealogist.

A more formal, four-week Genealogy Study Group, also led by Greenbaum, will be held each Wednesday beginning October 5, for the month of October from 10 a.m. until noon. There is a \$30 fee to join the group.

This study group is designed for those new to researching their family's genealogy and lineage. The focus is placed on learning the tools and resources available to begin a search and valuable tips to help in the process. Participants will learn valuable skills to begin mapping out their genealogical history.

To register for either the study group or discussion group interested participants must register before attending by contacting enrollment services at 978-556-3700 or write to noncredit@necc.mass.edu.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

Was it an error or intentional?

On September 6, The Eagle-Tribune published the article (Democratic Candidates for 16th Essex District Discuss the Issues), with the results of a questionnaire sent to the three candidates for state representatives. They listed the responses from Marcos Devers and Juan Pascual but at the bottom they wrote that Juana Matias "Did not respond."

I called to find out why Juana had not responded and was told that she sent it out and obviously the newspaper chose to ignore it.

Then, on September 18, there was an article (Lawrence Politics Upstart Knocks Out Old Guard) about Juana Matias. Towards the end there was a reference to her opinion of charter schools but "She declined to be specific again in a questionnaire The Eagle-Tribune mailed to the candidates before the primary."

So they admitted having received it!

What's Abel Vargas' real job?

If you want to know what really goes on in this city, you have to learn to read The Eagle-Tribune between the lines. It's all there!

Last week they said that Abel Vargas the unqualified Business and Economic Development Director has spent months working with the producers of the new movie that is being filmed in Lawrence.

I want to know how that relates to business development or economic gains for the city, besides a small amount of cash going to compensate for the assistance they get from the city.

All that work with the movie should be done by the Community Development Director. A chief of economic is supposed to bring new businesses, go to other cities and states looking to convince businesses

to move to the city. To bring big housing developments that would generate taxes and jobs to the city. Also help city companies reach state and federal funds for expansion to the company that will increase jobs.

I would like to know how many projects he can claim as having his name attached. I don't want to hear about private investments where the city has no say like the apartments at 525 Essex St., or the Italian restaurant that opened in the industrial park and closed its doors within a month. Tell me where was the value of the food trucks park he touted as "business development." That did not create jobs, didn't produce any benefit to the city and didn't last more than a few weeks.

Whatever progress we've seen has been made possible through private initiatives or assistance from our legislators bring funds for businesses and organizations to work and grow.

DPW director search

I came across some notes about the search for a new director of the Department of Public Works and called Frank Bonet, personnel director for the city. He only said that they are interviewing three finalists for that position and not much more.

I was hoping that this time Lawrence takes the time to find a qualified individual, preferably with a civil engineering degree (because it is one of the requirements) and we have not had one for decades. Having two civil engineers in the search committee (Marcos Devers and Jeovanny Rodriguez) is a positive move because they understand the need.

But I also heard that not all of the candidates are qualified and they are willing to consider someone with experience in lieu of the degree. Well, one of them is Lance Hamill who was brought to Lawrence by Mayor Dan Rivera less than a year ago and he boasts a high school diploma from Greater Lawrence Technical School (Carpentry studies) and a few courses at

Northern Essex.

It sounds to me like the story of the city engineer repeats all over again. Theodoro Rosario is going on his third year pretending to be worthy of that job and people stopped paying attention to that issue.

What happened to the mayor's promise of hiring the best qualified people to work for the city? Over and over again he is hiring friends without regard for having the required education or experience.

I was also told that his receptionist Orlando Maldonado was moved to Inspectional Services to occupy Jorge De Jesus position as a building inspector. Never mind posting, advertising, searching, interviewing and giving equal opportunity to others who may be more capable to do the work.

The mayor also got his way selecting the 'confidential secretary' for the city council. Some councilors objected and wanted to be part of the process, after all she will be working for the council, not the mayor.

City Council meeting

Channel 22 was off the cable since Monday and I was not able to watch the

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

City Council meeting on Tuesday night. At least when the picture is black and white and blurry and the sound atrocious, we could watch what is going on but now, off completely, we have to wonder why to pay for cable at all.

And, speaking of Lawrence Community Access Television (it really should be called No Access) should be having its Annual Meeting sometime in October. This has to be advertised in the local media and it should be open to the public. The problem is that they offer a snack to the attendees while they meet in secret. No one has any idea as to the inner workings of that organization for which we pay monthly in our cable bill (Verizon and Comcast) or how their budget runs.

Another thing is that Verizon's contract should be coming up in another year. Before a cable contract is signed, there should be a period of ascertainment which could easily take two years. No one is thinking about it and time is passing by. Perhaps, they don't want the public to wake up and start demanding access to the production facilities to educate and inform this community.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

:VENGA A LA SUBASTA

SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

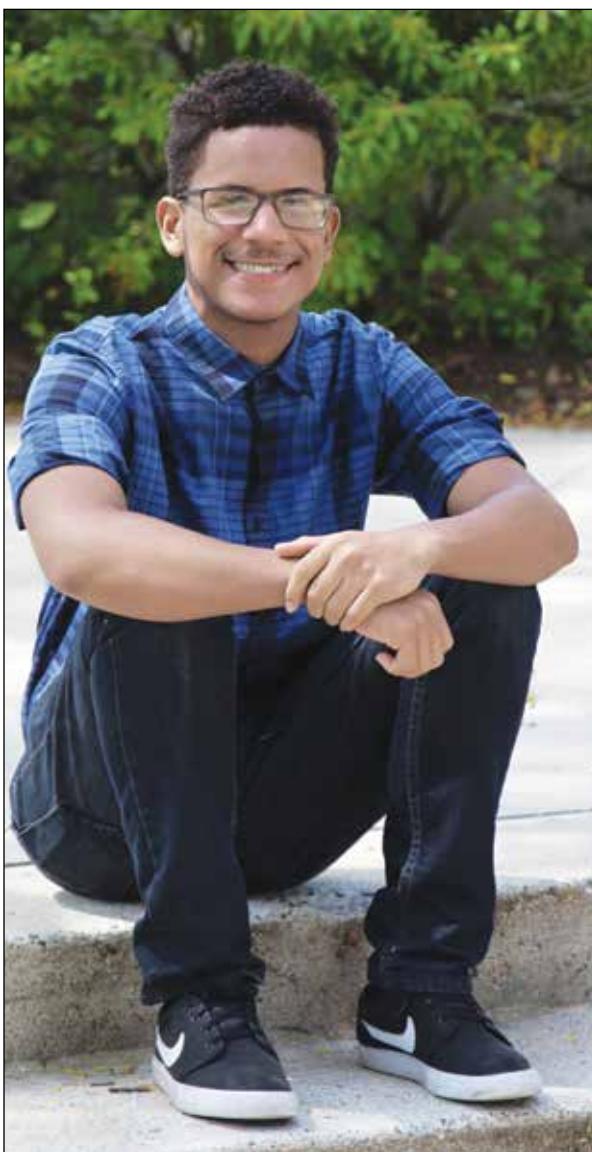
(603) 622-9058

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

Dominican Native Earns Northern Essex Scholarship



worry about how to pay for my books."

Rodriguez says he started formulating his goals when he was admitted to vocational high school in the Dominican Republic. The three years he spent there convinced him to pursue a career as a computer engineer. His plan was only slightly interrupted by a move to the United States in 2014 just as he was about to start senior year.

After completing English as a Second Language classes, he graduated from Lawrence High School's Business, Management, and Finance Academy as an honors student. Mildly obsessive about earning A's in high school, Rodriguez toned it down when he enrolled at Northern Essex so he could enjoy his "college experience".

"For me, a college education has always been a 'must' not just a 'need' or a 'want,'" he said. "I have a lot of people counting on me."

As a young, male Dominican he takes his position as a role model seriously and has embraced the community college experience. After graduating from LHS, in preparation for college, he was enrolled in the Bridge

Growing up in the Dominican Republic Mairen Rodriguez would tie together cables from broken electronic devices hoping a robot would emerge. While a robot never materialized, a personal devotion to computer technology did.

A devotion that led the Lawrence resident to the computer engineering classrooms of Northern Essex Community College where he carries a 3.8 GPA as a computer engineering major. For his accomplishments, he recently received the Gannett, Welsh & Kotler, LLC Scholarship of \$1,000.

He was one of more than 200 NECC students, 50 from Lawrence, to share \$200,000 worth of scholarships for the 2016/2017 academic year.

"This scholarship helps me to achieve my short-term goals," he said. "I can stay focused on my studies and not have to

Program through NECC's Student Success Center. Last year he was a member of the Tertulias Club and Pathways to Academic Excellence (PACE) Program. This year he plans to run for NECC's Student Senate.

"He is an individual who has great motivation not only for himself, but for the ones around him," wrote Jeidy Urena, his Student Success Coach, in a recommendation letter for Rodriguez. "He is very well prepared for this journey and is willing to work extremely hard."

Once Rodriguez completes his associate degree in computer engineering, the 19-year-old said he will pursue a bachelor's degree in computer engineering, hopefully at UMass Amherst.

"A college education is pretty expensive," he said. "But it is an investment in life that I'm pretty sure is going to be worthwhile in the end."

CONTINUES FROM PAGE 12

FINANCES

or service to another as their health and preferences change.

- Home care.** Non-healthcare related assistance, such as buying groceries, preparing meals, cleaning the home, helping with bathing and other day-to-day tasks.

- Home health care.** At-home health-related support, including services from a physical therapist, nurse or doctor.

- Assisted living.** Assisted living homes are non-healthcare providing facilities that may provide supervision, a social environment and personal care services.

- Skilled nursing home.** A care facility designed to deliver nursing or rehabilitation services.

Your parent's location can impact which option makes the most sense, and you can research and discuss the pros and cons of your parent moving. For example,

some states have Medicaid waiver programs that allow Medicaid recipients to receive care in their home or community rather than in a nursing home or long-term care facility. Also, a parent that lives near or with a relative might only require part-time outside care.

Bottom line: As you prepare to take care of aging parents, work with them to understand their wishes, needs and financial situation. Together you can explore the family's ability to provide physical and financial support and learn about the help available from government, non-profit or other programs.

This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

9:30 - 11
Italian/English

11 - 11:30
This is Rock 'n
Roll

11:30 - 12
Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Middlesex Community College MCC Awarded Grant to Support receives almost half a million Students with Intellectual Disabilities dollars in DOE funding

The U.S. Department of Education (DOE), along with Congresswoman Niki Tsongas (MA-3) and Congressman Seth Moulton (MA-6), announced that the DOE has awarded a \$444,581 grant to Middlesex Community College (MCC) through the Strengthening Institutions Program.

DOE grants are highly competitive and involve a thorough review and selection process. The Strengthening Institutions Program helps eligible institutions to expand their capacity to serve low-income students by providing funds to improve and strengthen the academic quality, institutional management, and fiscal stability.

MCC will utilize the funding to implement its eMCC: Success from the Start program. This program will work to improve the school's technology infrastructure and the development of analytics about enrollment, student planning, advising and success. They will also be able to better assess academic progress to inform and empower both students and the institution as a whole.

With campuses in both urban Lowell, MA and suburban Bedford, MA, Middlesex Community College is a comprehensive, two-year, publicly supported community college.

"Using federal funds to partner with local institutions to address the needs of the region is a key tool in ensuring all people have the opportunity to pursue higher education," said Congresswoman Niki Tsongas. "The significant return on these investments will have ongoing reverberations for many years to come, as the school is better able to analyze its

programs and their effectiveness, and as more students are encouraged and able to complete their college careers and enter the workforce with the skills necessary to succeed. MCC received these funds after a rigorous grant process, which speaks to both the quality of their application and the school in general. They exemplify the growing trend of Third District institutions becoming academic leaders in the Commonwealth. I look forward to seeing the far-reaching benefits take hold."

"One of the most pressing issues facing higher education today is access," said Congressman Seth Moulton. "Cost should not prevent an aspiring student from earning a college degree. This grant will enable Middlesex Community College to expand their capacity to serve low-income students. I'm proud of MCC for securing a competitive grant that will strengthen their campus community and opportunities for students."

"This is thrilling news for Middlesex Community College and will have a direct and immediate impact on students who are seeking to further their education at our campuses in Lowell and Bedford," said MCC President James Mabry. "Middlesex plans to use this grant support to employ smart data and focus on student retention and success programs that will help keep our students on campus through the successful completion of a degree and position them for an educated entry into the workforce. Once again, the support of our federal partners Congressmen Tsongas and Moulton is helping further the mission of higher education and provide pathways to success for our students."

Middlesex Community College has been awarded a \$105,000 Inclusive Concurrent Enrollment Initiative (MAICEI) grant from the state Executive Office of Education to support its Inclusive Concurrent Enrollment (ICE) Program.

Serving public-high school students with intellectual disabilities, MCC's ICE Program is a dual-enrollment opportunity for 18- to 22-year-olds living in Lexington, Arlington, Bedford, Burlington and Belmont, via the LABBB Educational Collaborative.

Research shows that students with significant intellectual disabilities benefit academically, and transition to young adulthood more readily, when they have the opportunity to engage in all college-related activities rather than staying at high school.

MCC's ICE students receive specialized enrollment, registration and academic advising, community-based employment and career support, plus educational coaches and peer mentors. ICE students have full access to Middlesex clubs, student activities, and academic and support services.

"For two years, the Middlesex community, faculty and staff have welcomed students with significant intellectual disabilities to campus through the ICE Program," said Susan Woods, MCC Associate Dean of Student Support Services. "This grant allows us to continue these remarkable and highly inclusive practices for this cohort of students, and

also supports our strong partnership with the town of Bedford and the LABBB Collaborative."

"We have seen our ICE students grow and succeed, not only academically, but also personally and professionally," added Dawn Gross, Coordinator of MCC's ICE Program.

Part of more than \$1.1 million in funding announced recently by the Baker-Polito Administration, MAICEI is aimed at developing ICE programs for students with intellectual disabilities at 12 Massachusetts public-higher education campuses.

Funded by the Commonwealth since 2008, the Inclusive Concurrent Enrollment program has grown to 14 public two- and four-year institutions supporting more than 1,200 students. During the 2015–2016 academic year, a total of 269 students were enrolled in the program.

More information about the Inclusive Concurrent Enrollment Initiative can be found at: <http://www.mass.gov/edu/birth-grade-12/higher-education/initiatives-and-special-programs/inclusive-concurrent-enrollment>

To learn more about MCC's ICE Program, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/disabilitysupport/iceprogram/default.aspx> or contact Susan Woods, Associate Dean of Student Support Services, at woodss@middlesex.mass.edu or 781-280-3641 or Dawn Gross, ICE Program Coordinator, at grossd@middlesex.mass.edu or 781-280-3769.

Middlesex Offers Nurse Assistant & Home Health Aide Certificate

Middlesex Community College offers a noncredit Nurse Assistant & Home Health Aid Certification Training Program that prepares students for an entry-level career as a nurse assistant or a home health aid. Upon successful completion of the program, students will be eligible to sit for the Massachusetts nurse assistant certification exam. Classes begin Monday, Sept. 26.

This 100-hour, noncredit certificate program meets from 6 to 10 p.m. Mondays, Wednesdays and Thursdays, on the Lowell campus. It includes a four-weekend day clinical training at a local long-term care facility. Students will learn how to appropriately care for residents in long-term

care facilities and hospitals. Students will learn about personal patient care, patient rights, lifting and turning patients, safety, infection control, taking vital signs, record keeping, mental health care of residents, and stress management.

To enroll, students must pass a literacy exam, give permission for a CORI/SORI background check, and be able to lift and move 50+ pounds. The cost of the program is \$1,095.

To learn more or to enroll, contact MCC's Corporate and Community Education & Career Training Program, visit www.middlesex.mass.edu/careertraining or call 1-800-818-3434.



Puerto Rican Movement would like to invite you to

Dinner and Dance Criollo





Day: Octubre 7, 2016
Time: 6-11pm
Place: Celebration Club
9 Mason St.
Lawrence, MA

\$15 PP

Entretenimiento:
Renacer Boricua
Lunara Devers
Performing Fine Arts Academy

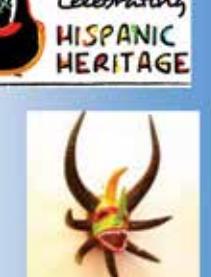
FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT NYLSA CARABALLO AL
(978)-382-8371; GEOVANNA REYES -(978) 204-0302 OR NORMA HERNANDEZ—NORMA.HERNANDEZ53@YAHOO.COM



Movimiento Puertorriqueño los invita a una

Cena Criolla Bailable





Día: Octubre 7, 2016
Hora: 6-11pm
Lugar: Celebration Club
9 Mason St.
Lawrence, MA

\$15 PP

Entretenimiento:
Renacer Boricua
Lunara Devers
Performing Fine Arts Academy

PARA MAS INFORMACION FAVOR DE COMUNICARTE CON NYLSA CARABALLO AL
(978)-382-8371; GEOVANNA REYES -(978) 204-0302 O
NORMA HERNANDEZ—NORMA.HERNANDEZ53@YAHOO.COM

Classes forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), English Classes for Jobs, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshops at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.



Puerto Rican Movement would like to invite you to

Dinner and Dance Criollo





Day: Octubre 7, 2016
Time: 6-11pm
Place: Celebration Club
9 Mason St.
Lawrence, MA

\$15 PP

Entretenimiento:
Renacer Boricua
Lunara Devers
Performing Fine Arts Academy

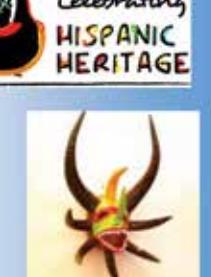
FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT NYLSA CARABALLO AL
(978)-382-8371; GEOVANNA REYES -(978) 204-0302 OR NORMA HERNANDEZ—NORMA.HERNANDEZ53@YAHOO.COM



Movimiento Puertorriqueño los invita a una

Cena Criolla Bailable





Día: Octubre 7, 2016
Hora: 6-11pm
Lugar: Celebration Club
9 Mason St.
Lawrence, MA

\$15 PP

Entretenimiento:
Renacer Boricua
Lunara Devers
Performing Fine Arts Academy

PARA MAS INFORMACION FAVOR DE COMUNICARTE CON NYLSA CARABALLO AL
(978)-382-8371; GEOVANNA REYES -(978) 204-0302 O
NORMA HERNANDEZ—NORMA.HERNANDEZ53@YAHOO.COM

Red Cross urges blood and platelet donations

The American Red Cross urges eligible donors to give blood and platelets this fall to help restock the shelves following a significant summer shortage to ensure an adequate blood supply for patients in need.

Through the first two weeks of September, the Red Cross is down more than 10,000 donations from what is needed to replenish the blood supply and be prepared for emergencies large and small. Declines in donations can lead to blood shortages and make it difficult to meet patient needs should a disaster or emergency occur.

"September is National Preparedness Month and we urge eligible donors to make an appointment now to give blood or platelets," Alyson Barraza, Communications Manager of the Connecticut Blood Services Region. "Whether blood is needed for a chronic

condition like sickle cell disease, a routine surgery, a traumatic accident or a large-scale disaster, it's the blood already on the shelves that helps save lives. Red Cross blood and platelet donors play an important role in helping communities be prepared for all kinds of emergencies."

Donors of all blood types are needed as blood products continue to be distributed to hospitals almost as quickly as donations come in. To make an appointment to give blood, download the Red Cross Blood Donor App, visit redcrossblood.org or call 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767). Donors are encouraged to make appointments and complete the RapidPass online health history questionnaire at redcrossblood.org/rapidpass to help reduce wait times.

Upcoming blood donation opportunities:

Andover

10/11/2016: 1:30 p.m. - 7 p.m., Saint Roberts Bellarmine Parish, 198 Haggetts Pond Road
9/24/2016: 9 a.m. - 2 p.m., Masonic Lodge, 7 High Street

Haverhill

10/3/2016: 1 p.m. - 7 p.m., Masonic Hall Haverhill, 111 Merrimack Street
9/20/2016: 11 a.m. - 4 p.m., Merrimack Valley Hospital, 140 Lincoln Ave
9/25/2016: 10 a.m. - 3 p.m., Haverhill Valley Forum, 7 Parkridge Road

Methuen

10/3/2016: 2 p.m. - 7 p.m., Knights of Columbus, 462 Broadway
10/8/2016: 8 a.m. - 1 p.m., Holy Family Hospital, 70 East Street

North Andover

10/11/2016: 2 p.m. - 7 p.m., Ashland Farm Assisted Living, 700 Chickering Road
10/6/2016: 1:30 p.m. - 7 p.m., Merrimack College Sakowich Center, Turnpike Street

Dracut

10/9/2016: 9 a.m. - 2 p.m., Harmony Historical Hall, 1660 Lakeview Avenue

Littleton

10/6/2016: 2 p.m. - 7 p.m., The Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints, 616 Great Road

Lowell

10/10/2016: 10 a.m. - 3 p.m., Centralville United Methodist Church, 800 Bridge St.
10/10/2016: 2 p.m. - 7 p.m., Boott Mills Apt, 141 John St
9/27/2016: 1 p.m. - 6 p.m., Lincoln Technical Institute, 211 Plain Street

North Reading

10/4/2016: 2 p.m. - 7 p.m., Aldersgate Church, 235 Park Street

Tewksbury

10/7/2016: 10 a.m. - 3 p.m., Tewksbury Hospital, 365 East Street

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

LAWRENCE CULTURAL COUNCIL



**Aprenda a completar las NUEVA
Solicitud de subvención en línea
para el año fiscal 17
FECHA LIMITE PARA APLICAR ES 17 DE OCTUBRE**

**LEARN HOW TO COMPLETE NEW
ONLINE APPLICATION FOR FY 17
GRANT DEADLINE OCTOBER 17TH**

Sesión para individuos, escuelas y organizaciones culturales con el propósito de enriquecer las experiencias de arte y culturales para los residentes de Lawrence.

Session opened to individuals, schools and cultural organizations with the purpose of enriching cultural experiences for residents of Lawrence.

**LAWRENCE CULTURAL COUNCIL
PO BOX 326
LAWRENCE, MA 01840**

**978-620-3950
LAWRENCECULTURALCOUNCIL@GMAIL.COM**



**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM**

**The 5th Taste
of the
Merrimack Valley**

**Wednesday, October 5th
6:30 - 9:30pm**

**Everett Mills Event Space
15 Union Street
Lawrence, MA 01840**

Adult Single \$40 **Adult Couple \$60**

Young Leader \$25

Proceeds benefit:

ydo | Youth Development Organization

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

2016- 2017 COMMUNITY CHAMBER CONCERTS SERIES

Boston Symphony Orchestra will perform in Methuen Memorial Music Hall on Sunday, October 9 for the first of the orchestra's 2016-17 Free Community Chamber Concerts.

**SUNDAY, OCTOBER 9 at 3:00PM
METHUEN MEMORIAL MUSIC HALL**

Piazzolla	Tango Ballet, for string quartet
Bonnie Bewick	ALS Tango
Lakatos (arr. Bewick)	Turka
Traditional	Fiddle Sets

Bonnie Bewick & Ala Jojatu, violins; Rebekah Edewards, viola; Mihail Jojatu, cello; Lawrence Wolfe, double bass; Kenneth Bewick, guitar.

Rebekah would be an especially great interview as she just joined the orchestra this September. Before joining the BSO, Rebekah held positions with the Baltimore Symphony Orchestra and Minnesota Orchestra and was principal of the Charlotte Symphony, Akron Symphony, and Erie Philharmonic. The 30-year-old violist will perform some traditional fiddle sets on the Methuen Memorial Music Hall program. I've attached some additional information about both Rebekah and the Free Community Chamber Concert.



RUMBO
RUMBONNEWS.COM @

TOWER HILL NEIGHBORHOOD ASSOCIATION

SEPTEMBER GUEST SPEAKERS



**LAWRENCE MAYOR
DAN RIVERA**



District C Councilor
Kendrys Vasquez



District D Councilor
Jeovanny Rodriguez



FIRE CHIEF
Brian Moriarty



POLICE CHIEF
James Fitzpatrick

The Classical Concert Series at Lawrence Public Library

The Classical Concert Series at Lawrence began its eleventh season on September 18, at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street.

There will be a second piano concert on November 13, Sunday, at 2:00 pm at the Library. Featured will be Mochi C-Kubo Chan.

She will perform works by Chopin in a Lecture/Concert.

The spring concert will feature the New England Classical Singers and The Lawrence High School Girls Ensemble.

It will be held at Corpus Christi Church, 35 Essex Street, on Sunday May 7 at 4 pm.

All concerts are free and the public is welcome.

The series is supported by The Catherine McCarthy Memorial Trust and The White Fund, and presented by The Friends of The Lawrence Public Library.

The Artistic Director of the Concert Series is Terri Kelley.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>
heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

GENERAL MEETING Wednesday, September 28, at 6:30pm JOIN US FOR OUR SECOND ANNUAL COOK-IN

Burgers, Hot Dogs, Italian Sausage
doors open at 6:00pm

OLGC Parish Judson Hall, corner of Ames & Lowell Street

The THNA is a non-profit group founded in 1988 by residents, friends and business owners who work together to improve the quality of life for all on Tower Hill and the City of Lawrence. For additional information visit - thnalawrence.com or "LIKE US" at www.facebook.com/thnalawrence

ALL WELCOME, please spread the word, bring a neighbor

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Essex Heritage Announces 2016 Photo Contest

All photographers invited to submit images that capture the spirit of Essex County by December 1, 2016

Photographers get snapping! In celebration of Essex Heritage's 20th Anniversary, all photographers are invited to submit images to the Essex National Heritage Area Photo Contest that capture the unique character of the Essex National Heritage Area (Essex County) or speak to Essex Heritage's role in preserving the historic, cultural, and natural places of Essex County. Photographs must be taken within the Essex National Heritage Area (Essex County) and represent one of the three Photo Contest categories for this year. The 2016 Photo Contest categories are: "This Land is Your Land," "Go Coastal!" and "Downtown." All submissions are due by, or must be postmarked by, December 1, 2016.

Sponsored by the Essex Heritage, Hunt's Photo & Video and the Merrimack Valley Planning Commission, the 2016 Photo Contest will award up to 14 prizes to photographers: one Grand Prize winner and a People's Choice award followed by a first, second, and third prize winner in each of the three contest categories. Youth prizes may also be awarded to up to three winners ages 5-17 in any contest category. The award-winning photographs are to

be exhibited at the Hunt's Photo & Video flagship store (100 Main Street, Melrose, MA) and will also be displayed at the National Park Service Visitor Center in Salem (2 New Liberty Street, Salem, MA) and the offices of the Merrimack Valley Planning Commission in Haverhill (160 Main Street, Haverhill, MA).

Experience inspiration through your lens and share your vision of why the Essex National Heritage Area is like nowhere else! Visit essexheritage.org/photocontest to learn more about the 2016 Essex Heritage Photo Contest and to download an entry form.

About Essex Heritage and the Essex National Heritage Area

Essex Heritage is the non-profit organization that manages the Essex National Heritage Area by developing programs that enhance, preserve and encourage recreation, education, conservation and interpretation projects on Boston's North Shore and the Lower Merrimack River Valley. The Essex National Heritage Area comprises the 34 cities and towns of Essex County, MA. For more information, visit EssexHeritage.org or call (978) 740-0444.

Flea Market/Rummage Sale

St. Andrew's Episcopal Church, 90 Broadway, Methuen will be having a Flea Market/Rummage Sale on Saturday, October 1st at 8:30-1:30. Along with selling household items and clothing we will be serving free coffee and there will be a luncheon menu.

ENCUENTRO JUVENIL
TEEN CHALLENGE
24 DE SEPTIEMBRE 2016
10:30 a.m. en el 155 PARKER ST.
50, LAWRENCE, MA 01843
Invitados Especiales: Ofelia Lopez, Dr. Hazel Vargas
Edad: 12-18 Años
Tema: Identidad, La Importancia del libro, Drogadiccion y sus Consecuencias
Hora: 10:30 a.m.
Para mas informacion: [978] 885-1842
www.templobiblicolawrence.org

REVOLUTIONARY ART

An international labor poster exhibit

From the collection of
STEPHEN LEWIS
at

Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson Street, Lawrence, MA

August 18 through September 29, 2016

Open Daily, 9am to 4 pm;

Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, and by Painters DC 35, and IBEW Local 103



Consejo Cultural de Lawrence busca propuestas para más de \$63 mil en dádivas

El Consejo Cultural de Lawrence está buscando propuestas de financiación para las artes orientadas a la comunidad, las humanidades y los programas de ciencia. Una fecha límite del 17 de octubre ha sido fijada para organizaciones, escuelas y personas interesadas en la solicitud de subvenciones que apoyan las actividades culturales en la comunidad. Estas subvenciones pueden asistir a una variedad de proyectos y actividades artísticas en Lawrence - incluyendo exposiciones, festivales, excursiones, residencias de artistas a corto plazo o actuaciones en escuelas, talleres y conferencias.

Este año, el Consejo Cultural de Lawrence distribuirá aproximadamente \$63,500 en subvenciones. La novedad de este año, todas las aplicaciones deben ser completadas online. Para obtener directrices específicas e información sobre el Consejo Cultural Lawrence, póngase en contacto con Patricia Mariano,

Presidente de LCC al 978-620-3950 ó al lawrenceculturalcouncil@gmail.com.

Una sesión informativa se llevará a cabo el jueves, 22 de septiembre en Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street de 6:00-8:00 pm.

El Consejo Cultural Lawrence es parte de una red de 329 consejos culturales locales que sirven las 351 ciudades y pueblos del estado. El Programa de LCC es la mayor red de financiación cultural en la nación, el apoyo a miles de proyectos basados en la comunidad en las artes, las ciencias y las humanidades cada año. La legislatura del estado proporciona una asignación anual al Consejo Cultural de Massachusetts, una agencia estatal, que a su vez asigna fondos a cada comunidad.

Los formularios de solicitud y más información sobre el Programa de Consejo Local de Cultura están disponibles en línea en http://www.mass-culture.org/lcc_public.aspx

Lawrence Cultural Council Seeks Proposals for over \$63k in Grants

The Lawrence Cultural Council is seeking funding proposals for community-oriented arts, humanities, and science programs. An October 17th deadline has been set for organizations, schools and individuals interested in applying for grants that support cultural activities in the community. These grants can support a variety of artistic projects and activities in Lawrence – including exhibits, festivals, field trips, short-term artist residencies or performances in schools, workshops and lectures.

This year, the Lawrence Cultural Council will distribute about \$63,500 in grants. New this year, all applications must be completed online. For specific guidelines and complete information on the Lawrence Cultural Council, contact Patricia Mariano, LCC Chair at 978-620-3950 or at lawrenceculturalcouncil@gmail.com.

An informational session will be held on Thursday, September 22nd at the Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street from 6:00-8:00PM.

The Lawrence Cultural Council is part of a network of 329 Local Cultural Councils serving all 351 cities and towns in the Commonwealth. The LCC Program is the largest grassroots cultural funding network in the nation, supporting thousands of community-based projects in the arts, sciences and humanities every year. The state legislature provides an annual appropriation to the Massachusetts Cultural Council, a state agency, which then allocates funds to each community.

Application forms and more information about the Local Cultural Council Program are available online at http://www.mass-culture.org/lcc_public.aspx

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to nashualibrary.org and searching the online

catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Family Board Game Night

Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.

On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.

Board game nights are free; registration is not required.

Explore Afghan Culture and Women's Issues at Nashua Reads Classes

The Nashua Public Library and the Rivier Institute for Senior Education will sponsor a course relating to "The Underground Girls of Kabul" by Jenny Nordberg, the 2016 Nashua Reads book. Classes cover Afghan culture, their practice of raising girls as boys, the vision of Malala Yousafzai, and other international women's issues.

The classes are free and open to adults of all ages. You may attend some or all sessions. They are held on Mondays from 10:45 a.m. to 12:15 p.m. at the Nashua Public Library, 2 Court Street.

Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds monthly clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics are held on Mondays, usually from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.: Sept. 12, Oct. 3 (2 p.m. to 4 p.m.), Nov. 7, and Dec. 5. Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card. For more information call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Program for people with memory loss at Nashua Library

Come to the Nashua Public Library on September 26 for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program has activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

The day of these Memory Café meetings has been changed to the fourth Monday of the month. They start at 2 p.m. and end at 3:30 p.m.

On September 26 there will be a magic show featuring Don Sanborn. On October 24 we'll play a guessing game: What's That I Hear? And the theme on November 28 is Strike Up the Band. If you have musical instruments at home, bring them in!

Memory Cafe is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

Film on Market Basket Screened at Nashua Library

On Thursday, September 29, at 7 p.m., "Food Fight: Inside the Battle for Market Basket," will be screened in the Nashua Public Library Theater.

Come see the inside story of the 2014 struggle to save the grocery chain, a drama that Esquire Magazine called "the last stand for the middle class." Witness the power of ordinary, passionate people to rewrite corporate history.

One of the filmmakers, Tom Bennett, will attend the screening and answer your questions afterward.

The event is free and open to the public. For more on the film go to www.foodfightfilm.com.

Symphony NH Concert Talk

On Sunday, October 2, the combined forces of Symphony NH and the Lexington Symphony perform part 2 of The Essential Ring, an adaptation of Wagner's Siegfried and Götterdämmerung, at Nashua's Keefe Center for the Arts.

On Thursday, September 29, at 5:30 p.m., join one of the orchestra's bassists, Robert Hoffman, at the Nashua Public Library as he primes you for the concert by exploring the history, context, and special musical moments of the pieces. Recorded musical excerpts will illuminate the program.

The library talk is free and open to the public.

October 3: Book Discussion: Half the Sky

"Half the Sky: Turning Oppression Into Opportunity for Women Worldwide" by Nicholas D. Kristof and Sheryl WuDunn is a call to arms against the oppression of women and girls in the developing world, covering the issues of slavery, prostitution, rape, honor killings, and maternal mortality and the people and programs working to eradicate them. Book discussion led by Shua Khan Arshad. Call (603) 589-4611 after September 6 for a copy of the book.

Groundwork Farmers Markets

UN DESCUENTO
DEL 50% EN TODAS SUS COMPRAS
CON CUPONES DE ALIMENTOS
50% OFF
EBT / SNAP / FOOD STAMP PURCHASES

July -October / Julio - Octubre

Wednesdays / Miércoles
Campagnone North Common, Lawrence 10AM-3PM

Fridays / Viernes
254 Broadway, Methuen 10AM-3PM
(next to Methuen Federal Credit Union)

Saturdays / Sábados
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)
Lawrence 10AM-3PM

info@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7001

Harvard Pilgrim
HealthCare Foundation

Bank of America

Rumbo



NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

180° Thrift Shoppe

Envíe usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

RUNNERS - WALKERS - FAMILIES - SPECTATORS SAVE THE DATE!



WILMINGTON'S 12TH ANNUAL
09-25-2016



HALF MARATHON & 5K RUN OR WALK

Presented by the Wilmington Chamber of Commerce

Half Marathon (13.1 Miles) ~ 5k Run or Walk (3.1 Miles)

Sunday – September 25, 2016

10 Waltham Street – At WCTV

SHOTGUN START 10:00 am ~ FESTIVITIES 10 am – 2 pm

Race Day Registration begins at 8:00 am
(Pre-Registration Recommended at RaceWire.com)
Bib Pick-Up 9/24 from 10 am to 2 pm OR on Race Day

REGISTRATION FEE:

Half Marathon: \$30 Pre-Registration / \$35 Race Day
5K Run/Walk: \$20 Pre-Registration / \$25 Race Day
\$15 Registration / Students (18 & younger)



USATF Certified Courses
Professional B-Chip Timing
Mile Markers and Water Stops
Race T-Shirt (guaranteed for pre-registered)

FESTIVITIES INCLUDE:

Music • Hot Dogs • Fruit • Ice Cream
Chamber Member Booths • Raffles • Give-Aways

Portion of proceeds to benefit Scholarships for Wilmington Students

Contact the Chamber at 978-657-7211 for additional details or visit www.wilmingtonMAchamber.com
Don't Miss This Fun Community Event!

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

EMPLEOS



7D/Van Drivers
Call MassTran
(978) 223-4020

EMPLEOS

Estamos contratando operarios de máquinas de coser
Únase a una empresa en crecimiento en Lawrence. Posiciones de tiempo completo con beneficios. Se entrenará a nuevos operarios. Aplicar en 99Custom. 15 Union St. Ste 220, Lawrence.

EDITOR @ rumbonews.com

¡ESTA BUSCANDO TRABAJO?
¡TIENE EXPERIENCIA
TRABAJANDO EN ALMACÉN?
¡LLÁMENOS AHORA!
978.256.5244

ADECCO está reclutando para trabajar en LOS CHOCOLATES, que están ubicados en Stratham, NH. Necesitamos personal para los 3 turnos. El pago comienza a \$12.75.

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 314/2016
In City Council
September 6, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 4, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the consideration of authorization of the Lawrence City Council upon the following proposed loan order:

An Order Re: Various Capital Improvements

ORDERED: That One Million Four Hundred and Thirty Thousand Dollars (\$1,430,000.00) is appropriated to pay costs of the following capital improvements: (1) School Boiler Replacement-Various Schools (\$500,000.00); Library HVAC Replacement (\$450,000.00); Fire Truck Replacement (20 year life) (\$480,000.00) - including the payment of all costs incidental and related thereto; that to meet this appropriation, the Treasurer, with the approval of the Mayor, is authorized to borrow said amount under and pursuant to Chapter 44, Sections 7(3A) and 7(9) of the General Laws, as applicable, or pursuant to any other enabling authority, and to issue bonds or notes of the City thereof.

FURTHER ORDERED: That the Treasurer is authorized to file an application with the appropriate officials of the Commonwealth of Massachusetts (the "Commonwealth") to qualify under Chapter 44A of the General Laws any and all bonds of the City authorized to be borrowed pursuant to this loan order, and to provide such information and execute such documents as such officials of the Commonwealth may require in connection therewith.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages) Conversation, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshop classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

Hablamos Español

